

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Сопоставительное исследование концептов в художественных  
дискурсах Николаса Спаркса и Джессики Соренсен**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:  
Казанцева Валерия Андреевна  
студент 431 группы

\_\_\_\_\_

Подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите:

Научный руководитель:  
Шехтман Наталия Георгиевна  
к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП  
**45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

\_\_\_\_\_

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г

Зав. кафедрой

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г

Екатеринбург 2016

## Содержание

Введение	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	6
1.1. Основные подходы к исследованию понятия «концепт»	6
1.2. Основные подходы к исследованию понятия «дискурс»	20
1.3. Основные методики когнитивных исследований	26
Выводы по главе 1	35
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н. СПАРКСА И ДЖ. СОРЕНСЕН	37
2.1. Концепт “ <i>love</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	37
2.2. Концепт “ <i>life</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	44
2.3. Концепт “ <i>death</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	47
2.4. Концепт “ <i>suffering</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	52
2.5. Концепт “ <i>war</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	57
2.6. Концепт “ <i>education</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Н. Спаркса	61
2.7. Концепт “ <i>love</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Дж. Соренсен	63
2.8. Концепт “ <i>death</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Дж. Соренсен	69
2.9. Концепт “ <i>family</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Дж. Соренсен	72
2.10. Концепт “ <i>pain</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Дж. Соренсен	77

2.11. Концепт “ <i>education</i> ” и его основные репрезентации в произведениях Дж. Соренсен.....	82
Соренсен.....	82
Выводы по главе 2.....	85
Заключение.....	87
Библиографический список.....	89
Приложение.....	94

## Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию лексических репрезентаций в романах Н. Спаркса и Дж. Соренсен и их сравнению.

**Актуальность выпускной квалификационной работы.** Проблема изучения концептов в культурологическом и лингвистическом аспектах привлекает внимание учёных и исследователей, как в нашей стране, так и за рубежом [Крючкова 2004, Панченко 1999, Пашутина 2009]. Актуальность темы связана с необходимостью изучения концептов, представленных Н. Спарксом и Дж. Соренсен, с целью выявления их национально-языковой специфики.

**Объектом** исследования являются ключевые концепты художественного дискурса Н. Спаркса и Дж. Соренсен.

**Предметом** исследования являются языковые репрезентации выявленных ключевых концептов.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы является выявление ключевых концептов Н. Спаркса и Дж. Соренсен и их сопоставительный анализ. Данная цель определяет круг конкретных задач:

1. определить исходные теоретические понятия;
2. сделать выборку ключевых концептов из романа;
3. дать лексико-семантический анализ репрезентаций ключевых концептов в сопоставительном аспекте.

**Материалом** исследования являются романы Н. Спаркса «The Best of Me» и «The Lucky One» и Дж. Соренсен «The Secret of Ella and Micha» и «The Coincidence of Callie and Kayden». Было отобрано 233 единиц выборки из романов Н. Спаркса и 170 единиц из романов Дж. Соренсен для сопоставительного исследования.

**Методы исследования.** В качестве основных методов в работе применялись описательный и сравнительный методы, реализованные с помощью комплекса более частых методов анализа, а именно:

1. контекстуальный анализ;
2. лексико-семантический анализ.

**Научная новизна работы** состоит в том, что в нем представлен ряд частных наблюдений и выводов, сделанных в результате анализа конкретного материала. Впервые исследуются концепты данных авторов и проводится их сопоставительный анализ концептов.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что данное исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений. Данное исследование способно дать материал для исследований, посвящённых творчеству Николаса Спаркса и Джессики Соренсен.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания английского иностранного языка и введения в когнитивную лингвистику.

**Структура и объем работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Объем работы составляет 93 страницы без приложения.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

## **1.1. Основные подходы к исследованию термина «концепт»**

Термин «концепт» играет одну из важнейших ролей в когнитивной лингвистике. В наше время, поскольку бурно развиваются идеи когнитивной науки, проблемы категоризации и концептуализации становятся, несомненно, чрезвычайно актуальными и значимыми для лингвистических исследований. Именно через язык ученый-лингвист познает когнитивный механизм человека. В связи с этим изучение этой проблемы в языке становится неизбежным.

В процессе изучения, какого бы то ни было языкового явления, какой бы то ни было языковой категории или языковой системы могут быть найдены новые факты. При познании окружающего мира человек всегда осуществляет категоризацию его явлений, то есть группирует их согласно собственному пониманию и логике. Категоризация является неизбежным явлением для человеческого сознания, поскольку при производстве речи и её понимании задействованы определенные когнитивные процессы. Осмысляя мир и постигая себя в нем, индивид категоризирует вещи и обстоятельства жизни, с которыми ему приходится иметь дело.

Категоризация становится возможной благодаря умению человеческого сознания извлекать из феноменов окружающего мира, из постоянно поступающих сведений какие-либо общие, достаточно неизменяемые признаки, постоянно воспроизводящиеся в некотором сопутствующем окружении. Какие-то категории появляются напрямую из опыта, получаемого из работы человеческого тела, из ситуаций кооперации с другими людьми, а так же из физического и социального окружения.

Впервые термин «концепт» появился в 1928 году в статье С.А. Аскольдова «Концепт и слово». Автор, используя различные примеры, пытается определить для себя, что такое концепт. Он выделяет три группы мнений о концепте как о термине. В первой группе находятся гносеологи идеалистического уклона, которые отрицают существование концептов как умственных образований и понимают под концептом общность, лежащую в основе мировой действительности. Минус данного высказывания состоит в невозможности объяснить и понять существование множества концептов не бытийной формы. Вторая группа мнений отрицает концепт как общность и выводит это понятие как индивидуальное представление, в некоторых чертах похожее на другое представление. Такое направление носит номиналистическое название. Оно противоречит самому опыту мысли, который ясно дает понять, что у нас в голове могут существовать мысли без всяких конкретных представлений. Кроме того, концепт как индивидуальность, немного похожая на другую индивидуальность есть нечто иное, как общность, которую отрицают представители этой группы. Третья группа принимает существование концептов в человеческом мышлении. Однако откуда они появились у людей, как мы их приобретаем и что они по своей природе никто из представителей данной группы не знает. Разобрав все возможные определения, Аскольдов определил понятие концепта как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Аскольдов 1997: 269]. Также автор статьи утверждает, что концепт может быть как объективным, то есть выражать предметы реальности, так и образным, выражающим отвлеченные понятия. Концепты заменяют нам реальные вещи для того, чтобы было удобней ими оперировать.

Понятие «концепт» широко исследовался различными учёными, такими, как Н. Ф. Алефиренко, Л. Л. Баранова, В. З. Демьянков, З. Д. Попова и т.д. [Алефиренко, 2003; Баранова, 2007; Демьянков, 2001; Попова, 1999].

Для С.А. Аскольдова концепт это синоним термина «общее понятие». Сущностная сторона концептов состоит в функции замещения, следовательно, определение концепта у него звучит так: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997: 269]. Таким образом, существенная его сторона состоит в функции замещения. Концепт – это мыслительное образование, замещающее некоторое число предметов одного и того же рода в процессе нашего мышления.

Но концепт не всегда замещает некие реальные предметы. Иногда он используется для замещения сторон предмета или действий, например «справедливость». В завершение, он может замещать разного рода мысленные функции. Например, концепты математики.

В монографии Е.В. Дзюбы концепт описывается с разных точек зрения, что очень удобно. Она рассматривает термин концепт с точек зрения логического, когнитивно-семантического, когнитивно-дискурсивного и лингвокультурологического направлений [Дзюба 2011: 8-10]. Логическое направление предлагает рассматривать концепт как логическую единицу, «универсалию» языка. Природа и структура концепта, его типы и многое другое изучает когнитивное семантическое направление. Когнитивно-дискурсивный подход исследует концептосферы через призму дискурса, в котором они используются. Чаще всего берут политический дискурс, т.к. он прост для понимания, изобилует метафорами, которые разнятся у политических деятелей. Однако в настоящее время ученые взялись за другие дискурсы, педагогический, медицинский, художественный, рекламный. Средства выразительности языка



изучаются повсеместно. Так же происходит и с концептом культуры. Он изучается с разных точек зрения, но самым развитым подходом к изучению концепта является лингвокультурологический подход. Здесь концепт культуры изучается только при помощи лингвистического материала.

И. В. Горохова относит представителей воронежской научной школы. Они считают, что концепт относится к мыслительным явлениям. Представители данной группы понимают концепт как единицу ментального лексикона, содержательную единицу памяти. Исследователи третьего подхода, прежде всего, обращают внимание на культурологический аспект концепта. В их понимании культура воспринимается как совокупность концептов и связей между ними. «Концепт трактуется ими как основная ячейка культуры в ментальном мире человека». Иными словами, для представителей данной группы концепт – базовая единица культуры, ее основа.

Также И. В. Горохова отмечает, что разные трактовки концепта показывают его двустороннюю природу: «как значения языкового знака и как содержательной стороны знака» [Горохова 2010: 478].

Некоторые ученые, например, М.А. Холодная, трактуют концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [Холодная 1983: 23]. Концепты – это предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека. По мнению Р. Павилениса, концепты – это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания». Также, концепт – это национальный образ (идея, символ), осложнённый признаками индивидуального представления. Довольно часто происходит смешение двух терминов: концепт и понятие. Концепт, как и понятие, является единицей когнитивного порядка. Архитектоника концепта как

структурно-смыслового образования сложнее архитектоники понятия. Концепт состоит из понятийного, образного и ценностного компонентов. Концепт в отличие от понятия не только мыслится, но и переживается. Объем этого термина, таким образом, шире объема термина «понятие».

В последнее время наметилась тенденция разграничивать когнитивный концепт и лингвокультурный концепт. Например, Г. Г. Слышкин сводит эти отличия к следующему: «1) для когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица; для лингвокультуролога концепт обладает свойством полиапеллируемости, то есть может и должен реализовываться при помощи целого ряда единиц языка; 2) для когнитивиста каждому слову соответствует свой концепт; для лингвокультуролога именами концептов является ограниченное число культурно значимых единиц (концептами являются лишь абстрактные сущности)» [Слышкин 2004: 22]. Е. В. Бабаева считает, что лингвокультурный концепт выступает той структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума. Центром лингвокультурного концепта всегда является ценность. В когнитивной лингвистике особое внимание уделяется типам концептов, их системной организации и взаимосвязям. Лингвокультурология стремится установить ценностные ориентиры общества [Бабаева 2004: 110-111]. С. Г. Воркачев пишет по этому поводу: «Лингвокогнитологические исследования имеют типологическую направленность и сфокусированы на выявлении общих закономерностей в формировании ментальных представлений. Интерес лингвокультурологов фокусируется на изучении специфического в составе ментальных единиц и направлен на накопительное и систематизирующее описание отличительных признаков конкретных культурных концептов» [Воркачев 2001: 43-44]. Таким образом, именно ценностная сторона культурного концепта отличает его от когнитивного концепта. Когнитивная лингвистика стремится выявить типы

концептов: схема, фрейм, сценарий и пр. Результатом лингвокультурологических исследований становятся словари, но не слов, а концептов — основополагающих понятий культуры (ценностей). В. И. Карасик дает характеристику подобным словарям в статье «Этноспецифические концепты». Наблюдаются также различия и в структуре когнитивного и лингвокультурного концептов. В когнитивных исследованиях известна полевая модель концепта, согласно которой концепт состоит из ядра — прототипические слои, первичные наиболее яркие образы; периферии — абстрактные признаки; интерпретационного поля — выводы из разных когнитивных признаков. В.И. Карасик предлагает рассматривать культурный концепт как многомерное смысловое образование, в котором выделяются понятийная, образная и ценностная стороны. Понятийная сторона концепта — это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов. Образная сторона — это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые характеристики предметов, явлений, событий, которые в том или ином виде отражены в нашем сознании. Ценностная сторона концепта характеризует важность этого образования, как для индивидуума, так и для коллектива [Карасик 2002: 154].

В своем исследовании Ю.Е. Прохоров систематизирует определения понятия «концепт», в рамках выделенных им подходов, как психолингвистического явления, как культурного, лингвокогнитивного, лингвокультурного и лингвистического явления. В качестве примера мы приведем последние три дефиниции. Концепт как лингвокогнитивное явление понимается как глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания. Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из чувственного опыта, из его

предметной деятельности, из мыслительных операций, из языкового общения, из самостоятельного познания значений. «Национальный концепт – самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому) сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченная национально-культурной маркированностью». Концепт как лингвокультурное явление – «единица, призванная связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке». Его формирование – процесс редукции результатов опытного познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесения их с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами...». Концепт как лингвистическое явление – это «конструкт, репрезентирующий ассоциативное поле имени, но не равный ему. Концепт - это парадигматическая модель имени, включающая и логическую структуру его содержания, и сублогическую. Эти структуры выводятся соответственно и из свободной сочетаемости имени, и из несвободной, т.е. из синтагматических 2360 отношений имени, зафиксированных в тексте». «Содержание концепта включает в себя содержание наивного понятия, но не исчерпывается им, поскольку охватывает все множество прагматических элементов имени, проявляющихся в его сочетаемости» [Прохоров 2009: 28]. Нам хотелось бы отметить, что в такой интерпретации термина «концепт» больше четкости и последовательности.

Таким образом, в современной лингвистической науке широко представлена проблема изучения природы концепта, что свидетельствует о многогранности, сложности данного феномена и актуальности дальнейшей разработки проблемного поля концепта в лингвистике.

Далее рассмотрим несколько подходов для определения термина «концепт»:

1. Ю.С. Степанов считает, что вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними, согласно своей точки зрения, он описывает концепт таким образом “сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека”. Таким образом, концепт - это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Также, Ю. С. Степанов указывает на то, что «концепт» - это тот «пучок представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает определенное слово» [Степанов 2004: 42-67].

Похожей точки зрения придерживается и А. Вежбицкая. Она понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [Цит. по: Фрумкина 1992: 3]. Для нее концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека:

-из его непосредственного чувственного опыта – восприятия действительности органами чувств;

-из непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности;

-из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами - такие операции могут привести к возникновению новых концептов;

-из языкового общения (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме, например в процессе обучения, в образовательном процессе);

- из самостоятельного познания значений языковых единиц, усваиваемых человеком (ребенок спрашивает, что такое демократия; взрослый человек смотрит значение неизвестного для него слова в словаре и через него знакомится с соответствующим концептом) [Вежбицкая 1996: 20].

2. Ю.Д. Апресян предложил другую теорию, она основывается на следующих положениях:

- каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается языком всем носителям;

- свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен;

- взгляд на мир (способ концептуализации) «наивен» в том смысле, что он отличается от научной картины мира, но это не примитивные представления [Апресян 1995: 39].

3. Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и др. считают, что концепт это некий результат от взаимодействия значения слова и личного и народного опыта человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью. Концепт, согласно Е.С. Кубряковой, является оперативной содержательной единицей памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной человеческой психике. Анализируя концепт можно применять понятия фона и фигуры, используемые в психологии. Противопоставление фона и фигуры связано с осознанием человеком себя как части целого, себя (фигуры) на каком - то фоне (среды, пространства) и такое же понимание и всех других тел (вещей в мире). Если язык отражает особое видение мира, то и отражение в нем позиции наблюдателя соответствует общей субъективности запечатленных и закрепленных в языке концептов. Одно и то же явление, действие или же объект не обязательно описываются одинаково, а чаще всего с использованием разных языковых средств. Благодаря этому есть возможность отразить разные детали, свойства, признаки. Тем не менее, создается лишь видение синонимии, т.к. каждая

лексема состоит из индивидуальной концептуальной структуры. Д.С.Лихачев под концептом понимал «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи» [Кубрякова 1996: 34].

4. Р.И. Павиленис рассматривает концепт как «систему определенных представлений человека о мире и отождествляет его со смыслом». Под термином «концепт» подразумевается наличие содержания, а также любого мыслительного образования, которое включает множество предметов и явлений. Эти явления имеют определенный общий смысл и отражают знания человека о фактах реального мира. Концепт – это типовой образ, который при осмыслении образует некие представления, знания и ассоциации, и в результате чего получается некое мыслительное образование, отражающее знание человека о каком-либо факте реальной действительности» [Павиленис 1983: 102].

Следовательно, концепт формируется от чувственного образа, который представляет собой чувственный образ, окутанный знаниями, представлениями, ассоциациями.

5. С точки зрения В.Н. Телия, концепт представляет собой продукт человеческой мысли и явление идеальное, а, следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструкт, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание [Телия 1996: 288].

6. Для Г. Г. Слышкина концепт — «условно-ментальная единица» . В нем автор выделяет прежде всего примат целостного отношения к отображаемому объекту. Формирование концепта — процесс соотнесения результатов опытного познания действительности с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, искусстве и т.д. [Слышкин 2001: 34].

7. Бабушкин А.П. дает следующее определение: «Концепт – дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира,

храняемая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 1996: 13].

8. Наряду с вышеперечисленными определениями концепта особого внимания заслуживает трактовка данного термина В.В. Колесовым. Колесов В.В. разделяет узкое понимание концепта как объема понятия и широкое понимание концепта культуры. Кроме того, концепт для него – "исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития" [Колесов 2002: 39].

Маслова В.А. отмечает также, что существуют и другие определения данного термина:

- Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека;

- Концепт – единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике.

Из определений можно выделить признаки концепта:

- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализирующаяся с помощью слова;

- это основные единицы обработки и хранения и передачи знаний;

- концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;

- концепт социален;

- это основная ячейка культуры [Маслова 2001: 4].

Таким образом, в сознании человека мир представляется через концепты, которые кодируются в человеческом языке, то есть в слове.

Изучая природу концепта, мы сталкиваемся с рядом смежных понятий и терминов. Долгое время термин «концепт» воспринимался как эквивалент термина «понятие». Исходя из этимологии этих слов, Ю.С. Степанов объясняет



причину отождествления терминов «концепт» и «понятие»: «По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы: «концепт» является калькой от латинского слова *conceptus* «понятие» от глагола *concipiet* «зачинать», то есть значит буквально «понятие, зачатие», понятие от глагола «пояти», что в древнерусском языке означало «схватить, взять в собственность», буквально значит, в общем, то же самое».

Проблема дифференциации концепта, понятия и значения слова – один из самых спорных вопросов в теоретическом языкознании. В решении этой проблемы существует множество точек зрения.

- Концепт значительно шире, чем лексическое значение.

-Концепт соотносится со словом в одном из его значений [Лихачев 1997: 36].

Концепты относительно независимы от языка. Именно поэтому только их часть находит свою языковую объективацию. Например, союзы «и» и «но» вряд ли имеют значение, однако концепты очевидны – соединение, противопоставление.

Психофизиологической основой концепта является некий чувственный образ, который несет знания о мире.

Значение слова (семема) – это совокупность компонентов (сем). Вычленяя и описывая семемы, устанавливая системные (парадигматические) отношения между семами по семам в рамках семантемы (совокупности семем одного слова), лингвист должен понимать, что это еще не сами концепты из концептосферы, а их отдельные составляющие, представленные, представленные семемой или семой.

Мир мыслей никогда не находит полного выражения в языковой системе, поэтому даже вся совокупность признаков концепта не сможет его представить полностью.

Современная семасиология видит смысловое содержание слова как систему семем и сем (семантических признаков), имеющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию.

Концепт в сознании отдельного человека может быть полностью личностным по содержанию. Такой человек будет употреблять для экспликации своего концепта общеизвестные слова, но в таком смысле, который не является общепринятым.

Таким образом, нельзя смешивать значение и концепт.

- Концепт – единица концептосферы;

- значение – единица семантической системы, семантического пространства языка.

Значение передает лишь часть смыслового содержания концепта. Так для объяснения концепта требуется несколько лексических единиц, а следовательно, и несколько лексических значений.

Ментальные репрезентации объединяют «концепт» и «понятие». Но они различаются по уровню обобщения. Понятие выделяет объект, отвечая на вопрос «Что это?», в то время как концепт обозначает все знания об обозначаемом, включая все связи и отношения, а также отвечает на вопрос «что известно об этом?». По мнению Ю.С. Степанова концепты не мыслятся и переживаются, в то время как понятия только мыслятся. Он также считает, что концепт и понятие являются терминами разных наук. Понятие относится к логике и философии, а концепт представляет термин в математической логике, а также не так давно закрепился в науке о культуре (культурологи) и лингвистике. А.П. Бабушкин считает термины концепт и понятие тождественными. Он считает нужным вытеснить термин «понятие» из научного обихода: «сегодня языковеды почти не оперируют термином «понятие» в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных конструктах, именуемых

концептами» [Бабушкин 1996: 12]. Н.Н. Болдырев, напротив разводит их: «Если у понятия в общенаучном смысле различают его объем (совокупность вещей, которые охватываются данным понятием) и содержанием (совокупность объединенных в нем признаков одного или нескольких предметов), то концепт скорее предполагает только второе – содержание понятия, а также понятийную часть значения, смысла слова» [Болдырев 2001: 67].

Между концептами и понятиями нет определенной границы: при определенных условиях понятия могут переходить в концепты.

Обычно термином «концепт» обозначают содержание понятия, рассматривая данный термин («концепт») как синоним термина «смысл». Синоним же «понятия» - термин «значение». То есть значение – это то предмет или те предметы, к которым это слово правильно, в соответствии с нормами данного языка применимо, а концепт – это смысл слова.

Таким образом, концепт и понятие – два параллельных термина: они принадлежат разным наукам: понятие – термин логики и философии, а концепт – математической логики, культурологи, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, хотя по своей внутренней форме они сходны.

## 1.2. Основные подходы к исследованию термина «дискурс»

Дискурс - понятие сложное и неоднозначное. Возникнув во второй половине XX века, оно породило много споров. В связи с этим сейчас оно достаточно размыто.

Многие учёные широко исследовали данное понятие: О. В. Александрова, А. В. Вдовиченко, Е. В. Ерофеева, М. Л. Макаров, М. Р. Проскуряков и многие другие [Александрова, 1999; Ерофеева, 2003; Макаров, 2003; Проскуряков, 1999].

Большой вклад в разработку этого термина внесла французская лингвистическая школа.

Понятие дискурса ввел французский лингвист Э. Бенвенист. В его понимании, дискурс, в некоторой мере, есть синоним понятия «высказывание». Дискурс – это речевое произведение, всегда возникающее, когда мы говорим. Это «приведение языка в действие посредством индивидуального акта его использования» [Бенвенист 1974: 312]. Но чтобы не спутать этот термин с термином «речь» необходимо иметь ввиду, что «нашим объектом является самый акт производства высказывания, а не текст высказанного. Этот акт – дело говорящего, который использует язык по своему усмотрению». Очевидно, что дискурс, в понимании Э. Бенвениста, – это некая внешняя форма высказывания.

Дискурс является сложным коммуникативным явлением, обладающим дифференциальными особенностями, которые одни ученые связывают с продуктом речевого действия с присущей ему смысловой однородностью, актуальностью (уместностью), привязанностью к определенному контексту, жанровой и идеологической принадлежностью (Т.А. ван Дейк, В. Кинч, В.З. Демьянков, А.Е. Кибрик, И.М. Кобозева, W.Chafe, W.Labov и др.), а другие (О.В. Александрова, Е.С. Кубрякова, В.В. Красных и др.) отождествляют с

вербализованной деятельностью с присущей ей соотнесенностью с целым слоем культуры, социальной общности и даже с конкретным историческим периодом. В русле лингвистической традиции такая широкая парадигма изучения дискурса обусловлена, во-первых, мультидисциплинарностью подхода (исследование дискурса ведется в соответствии с основными тенденциями развития и разработками смежных дисциплин: литературоведения, лингвистики, социальной семиотики, теории искусственного интеллекта, психологии, логики, этнографии, политологии и т. п.), а во-вторых, синтезом двух ведущих направлений современности – когнитивного и коммуникативного. Необходимо подчеркнуть, что дискурсивные исследования в рамках разных областей лингвистики (стилистики, лингвистики текста, исследований разговорной речи), а также в области когнитивистики принимают во внимание непосредственно языковую сторону дискурса, тем самым отграничивая его от других явлений языка. В отличие от текста или речи дискурс включает понятие сознания.

В связи с таким обширным спектром дискурсивных подходов Т. ван Дейк предлагает различать два определения дискурса. В широком смысле дискурс есть комплексное коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим (наблюдателем), в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Коммуникативное действие может быть речевым, письменным, а также иметь вербальные и невербальные составляющие (например, разговор с другом, диалог между пассажирами транспорта, чтение газеты) [ван Дейк 1989: 148].

Термин «дискурс» приобрел в последние десятилетия широкую популярность, однако однозначного и общепризнанного определения данного понятия не существует. Как отмечают многие исследователи (Н. Д. Арутюнова, Т. А. Ван Дейк, В. И. Карасик, О. В. Коротеева, В. В. Красных, Е. С. Кубрякова, М. Л. Макаров и др.), дискурс является объектом междисциплинарного

изучения. С исследованием дискурса связаны такие науки как лингвистика, прагмалингвистика, психология, философия, социология, антропология, этнология, юриспруденция, педагогика, политология. Каждая из этих дисциплин подходит к изучению дискурса по-своему.

П. Серио называет восемь значений слова «дискурс» [Серио 1999: 26–27], из которых, на наш взгляд, наиболее интересны следующие:

1. Дискурс – «речь» в сосюрсовском смысле, т. е. любое конкретное высказывание.

2. Дискурс – воздействие высказывания на получателя и его внесение в «высказывательную» ситуацию, что подразумевает субъекта высказывания, адресата, момент и определенное место высказывания.

3. Дискурс – обозначение системы ограничений, которые накладываются на неограниченное число высказываний в силу определенной социальной или идеологической позиции.

Можно выделить несколько подходов к пониманию сущности дискурса:

1. коммуникативный подход: дискурс как вербальное общение (речь, употребление, функционирование языка) либо как диалог, либо как беседа, т.е. тип диалогического высказывания, либо как речь с позиций говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такой позиции, либо как единство регулярно-коллективного и творчески-индивидуального начал речи;

2. структурно-синтаксический подход: дискурс как фрагмент речи, т.е. образование выше уровня предложения (сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, абзац, кортеж реплик в диалоге) либо как развернутый смысл текста в сознании получателя речи;

3. структурно-стилистический подход: дискурс как нетекстовая организация разговорной речи, характеризующаяся нечетким делением на части, господством ассоциативных связей, спонтанностью и высоко контекстностью;

4. социально-прагматический подход: дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения, в жизнь, либо как социально или идеологически ограниченный тип высказывания, например, феминистский дискурс, либо как особый "язык в языке", выражающий особую ментальность и имеющий свои тексты.

С точки зрения М. Л. Макарова, специфика той или иной теории дискурса определена, прежде всего, центральной парадигмой, лежащей в основе определенной дисциплины. Ученый отмечает, что «многие исследователи дискурса объединены стремлением изучать не абстрактную языковую систему, а живую речь в условиях реального общения. При этом в многообразии социально - психологических теорий взаимодействия есть смысл сосредоточиться на тех, которые во главу угла ставят коммуникацию» [Макаров 2003: 50]. Таким образом, дискурс является неотъемлемым агентом коммуникации, выступающий носителем смыслов, ценностей, идей, образов, мнений, интерпретаций и прочих ментальных и виртуальных образований.

Рассматривая дискурс с позиций социолингвистики, В. И. Карасик выделяет два особых типа дискурса: персональный (лично - ориентированный) и институциональный (статусно - ориентированный). В первом случае говорящий выступает как личность со своим богатым внутренним миром, во втором случае – как представитель той или иной социальной группы. Институциональный дискурс — это дискурс, определяемый типами сложившихся в обществе социальных институтов, характеризуется рядом лингвистически релевантных признаков, из которых важнейшими являются цель общения, представительская коммуникативная функция его

участников и фиксированные типовые обстоятельства общения. По определению В.И Карасика, статусно – ориентированный дискурс представляет собой «речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно – ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» [Карасик 2002: 193]. Как отмечает автор, применительно к современному обществу можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный. Этот список можно изменить или расширить, поскольку общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут быть рассмотрены как однородные явления, кроме того, они исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или иного типа.

Рассматривая вопрос о структурных компонентах институционального дискурса, О.Ф. Русакова и В.М. Русаков отмечают, что в любом институциональном дискурсе присутствует как минимум восемь компонентов:

1. представление о социальной *миссии* данного института (миссия медицины — исцеление от болезней);

2. *особый язык*, включая профессиональный; профессиональный язык выполняет важную роль пароля идентификации по схеме «свой/чужой» в символическом пространстве институционального дискурса;

3. *нормативная модель* типично-событийной статусно-ролевой коммуникации (типичное событие, типичные участники, хронотоп, статусы и ролевые отношения типичных участников коммуникации, ситуативные



контексты коммуникации, официально принятые нормы коммуникации, традиционные формы общения);

4. *система базовых ценностей*, транслируемых и внушаемых посредством институциональных коммуникаций (в медицинском дискурсе, центральной базовой ценностью выступает жизнь пациента; в числе других базовых ценностей такие как здоровье (физическое и психическое), правильно поставленный диагноз и проведенное лечение, репутация медицинского работника, знания и профессиональный опыт);

5. основные *стратегии* институционального дискурса;

6. *жанры* институционального дискурса (урок, лекция, семинар, экзамен, беседа и т. д. и научная статья, монография, диссертация и др.);

7. *прецедентные тексты* (для медицинского дискурса прецедентными текстами являются клятва Гиппократова, медицинские энциклопедии и словари, специальные научные труды, нормативные документы, регламентирующие медицинскую практику);

8. типичные *дискурсные формулы* (фразеологизмы, профессиональные клише и др.) [Русакова 2008: 282].

Медицинский дискурс является частью институционального дискурса. Несмотря на активные разработки зарубежных ученых в области медицинского дискурса устный медицинский дискурс привлек внимание только в последнее время. До этого, объектом его исследования оказывались только частные аспекты, в основном лингвопрагматический и когнитивный аспекты, а также проблемы образования медицинских терминов. Большинство исследований медицинского дискурса проводились с точки зрения филологии (Э. В. Акаева, Л.С. Бейлинсон, Н. К. Болокова, Н. В. Гончаренко, Н. А. Емельянова, В. В. Жура, К. М. Лопата, С. Л. Мишланова, Н. Ю. Сидорова, и др.).

### 1.3. Основные методики когнитивных исследований

Так как концепт имеет слоистое строение и разные слои возникли как результаты культурной жизни различных эпох, то изначально можно полагать, что и метод их исследования будет не одним, а набором нескольких особых приемов.

Под методом мы понимаем средство научного познания, определенный подход к изучаемому явлению, определенный комплекс исследовательских приемов, применение которых дает возможность изучить данное явление.

К числу методик концептуального анализа относятся словарные толкования языковых единиц, толкование их речевых контекстов (семно-семный или компонентный анализ); интерпретация схем, фреймов, сценариев, образов, символов, как концептуальных форм (стратегий и тактик их создания и декодирования), интерпретация ассоциативного пространства, сравнение содержания концептов в тезаурусе разных языковых личностей, в разных культурах; сравнение ядерного (национального) и индивидуального содержания концепта в тезаурусе отдельной языковой личности, исследование ценностных (модальных) коннотаций и мотивационно-прагматических установок [Романова 2004: 20-24].

Н.Н. Болдырев считает, что анализ концепта может осуществляться по двум основным направленностям – от концепта к вариантам его представления в языке и наоборот – от языковых средств к обнаружению тех ментальных структур (среди них и концептов), которые представляются данными средствами. Е.С. Сергеева говорит «Ученые отмечают целесообразность выработки единого когнитивного (концептуального) метода анализа концепта, который позволит выявить, какая структура знания репрезентируется в лексической единице, фразеологизме, лексико-семантической парадигме и т.п. и какого представление носителей о стоящем за абстрактным именем идеальном

объекте. Когнитивный анализ преследует герменевтическую цель: познание и понимание стоящего за абстрактным именем фрагмента идеальной действительности и, в конечном счете, языкового сознания» [Сергеева 2009: 220-225].

М.Н. Зырянова говорит о 2 вариантах концептуального анализа:

1. Анализ, в результате которого формируется смысл определенного концепта.

2. Определенный способ исследования, используемый для выявления смысла какого-либо текста посредством уже известных концептов.

«Концептуальный анализ не тождественен семантическому анализу (СА), направленному на экспликацию семантической структуры слова, а именно его денотативных, сигнификативных и коннотативных значений. СА связан с разъяснением слова, КА – с выявлением ментальных представлений о мире конкретного индивида» [Зырянова 2010: 58].

Также для исследования и описания концептов широко используется контрастивный анализ [Стернин 2008: 3]. Его методику можно кратко описать следующим образом:

Этап I. Выделение лексической группировки в исходном языке: составление базового списка лексической группировки; синонимическое расширение базового списка; расширение базового списка за счет результатов текстового анализа; структуризация лексической группировки (смысловые группы и подгруппы, ядро и периферия).

Этап II. Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц: выявление словарных переводных соответствий; выявление межъязыковых лексических соответствий.

Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках: семное описание единиц обоих языков в рамках

выделенных подгрупп; установление частотности употребления исследуемых единиц; верификация семного описания (опрос информантов).

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар: формирование контрастивных пар; семное описание значений контрастивных пар.

Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значения слова: национально-специфические значения (полная безэквивалентность); лакуарность значений; несовпадение ядерных сем; несовпадение периферийных сем; безэквивалентность сем; различие сем по статусу (постоянные/вероятностные).

Этап VI. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар: значение каждого слова описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары.

Этап VII. Дифференциальное толкование значений лексических единиц: описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все ее переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех ее переводных соответствий [Стернин 2008].

Ценность дискурсивного подхода к исследованию концептов определяется самой природой дискурса, его лингвосоциальным, динамическим характером [Проходцев 2011]. Дискурс является одновременно и «средой обитания», и «средством реализации концептов», и тем, что влияет на их изменение и развитие. При исследовании концептосферы языка, на наш взгляд, важно выделение так называемого виртуального измерения дискурса [Шейгал 2000], связанного с когнитивным фоном, который включает какие-то концептуальные модели, представление о типичном речевом поведении (о нормах речевого поведения), о жанрах, свойственных данному типу речи, знание прецедентных текстов и т.п. Значимым также является и учет конкретных видов дискурса.

Ещё один метод исследования концептов называется ассоциативный эксперимент. Он выявляет содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка и ранжирует по яркости, образующие концепт признаки. Ядро языкового сознания включает те ассоциации в ассоциативно-вербальной сети, которые имеют наибольшее число связей, выделяемых на основе принципа частотности. Существует несколько разновидностей ассоциативного эксперимента, которые могут быть использованы для анализа содержания концепта и выделения образующих его когнитивных признаков:

Свободный ассоциативный эксперимент предполагает ответ первой пришедшей в голову реакцией на слово-стимул. Испытуемым не ставится никаких ограничений на реакции.

Направленный ассоциативный эксперимент предполагает ответ, ограниченный определенными условиями – например, определенной частью речи. Испытуемых могут попросить дать определенное количество слов данной части речи.

Эксперимент на субъективные дефиниции проводится методом анкетирования с вопросами типа: Как бы вы объяснили иностранцу, что такое ... и т.д.

Рецептивный эксперимент предполагает ответ на фразу типа: Подберите синонимы к ...; Назовите противоположное понятие ... и т.д.

Благодаря этим приемам есть возможность получить богатый языковой материал, имеющий набор когнитивных признаков исследуемого концепта. Огромное значение при этом имеет возраст, географические условия, а также профессия человека. У каждого человека свое ассоциативное поле и по составу наименований, и по силе связей между ними. Большая часть ассоциаций обусловлена речевыми штампами, клише. Ассоциации отражают различные аспекты родной культуры испытуемого и текстовые реминисценции. На

некоторый элемент переживания или отношения к идентифицируемому слову указывают оценочные ассоциации. Они содержат эмоционально-оценочную характеристику того или иного концепта.

Описанные методы позволяют получить существенный языковой материал, который представляет комбинацию когнитивных признаков концепта. Необходимо отметить, что на ассоциации влияют как возраст, так и географические условия, и профессия человека. Ассоциативное поле формируется у каждого отдельного индивида свое как по набору названий, так и по силе взаимосвязей между ними. Речевые штампы и клише обуславливают значительную часть ассоциаций. Кроме того, ассоциации также говорят о различных особенностях исконной культуры спрашиваемого. Оценочные ассоциации, имеющие определенную эмоционально-оценочную окраску изучаемого концепта, отражают определенный элемент переживания и отношения к идентифицируемому слову. По мнению В.П. Белянина, при ассоциативном эксперименте есть возможность выстроить семантическую структуру слова, что является ценным материалом при исследовании психологических эквивалентов семантических полей и вскрывает объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов. В совокупности этих реакций есть возможность создать идею о том, какие смыслы или фреймы каких ситуаций заложены в исследуемом концепте в сознании людей той или иной культуры [Белянин 1999: 25].

Когнитивный анализ в работах первого типа занимается сложными ментальными образованиями, выраженными такими словами как *мнение, знание, верить и т.п.* Тексты разных сочинений, а также личный опыт автора как носителя особых языковых традиций берутся как исходный языковой материал. В таких работах апелляция к апперцептивному фону занимает ведущую позицию. Языковой материал является более иллюстративным,

дополняющим, утверждающим автора в его правоте. Как отмечает Р.М. Фрумкина, из таких работ не удаётся выделить собственно метод.

При когнитивном анализе второго типа, объекты анализа остаются те же, что и при первом, а именно предикатная лексика, некоторые виды пропозиций, модальные частицы. Исходным материалом служат крупные диагностические контексты. Каждый пример сопровождается развернутой аргументацией. По мнению Р.М. Фрумкиной, работы этого типа достаточно нормативны для лингвистической традиции и набор исследовательских приемов возможно легко вычленил из них. Основной проблемой является интерпретация значения.

Также метод интроспекции исследователя. Его смысл заключается в дроблении процесса интерпретации на элементарные интерпретирующие шаги. Ученый, при использовании интроспекции, должен исследовать языки, которыми в совершенстве сам владеет, а кроме того, активно использовать данные культурно-антропологического характера.

Понятия, которые обозначают одни и те же вещи, выражаются неодинаково в разных языках, из этого следует, что при изучении этих различий мы можем получить сведения для изучения взаимоотношений между национальным взаимодействием и народной культурой. Поэтому лингвисты считают контрастивный метод основным приемом при проведении лингвокогнитивных исследований. При его помощи есть возможность раскрыть суть языковых явлений, а также лучше понять законы, которые управляют этими процессами.

При анализе вербализации концептов огромную роль имеет использование сведений, которые получают из культуры носителей языка: «... при этом, задача исследователя состоит в том, чтобы вычленил фаты проявления культурно языковой специфики. С этой целью используется экспериментальная работа с информантами и текстовый анализ языкового материала» [Сергеева 2009: 82].

Целью многих исследователей является базирование методики анализа концепта, исследуя то, какими способами его представляют в языке, например, при исследовании концепта учитываются словарные дефиниции, фразеологизмы, прецедентные тексты, вбирающие народную мудрость (пословицы, поговорки, афоризмы), а также индивидуально-авторское осмысление того или иного концепта.

Воронежская школа когнитивной лингвистики видит необходимость исследовать и структурные, и позиционные схемы предложений, которые представляют способ представления концептов в языке, помимо анализа значения слов и фразеологизмов.

Наконец, Л.О. Чернейко и В.А. Долинский рассматривают объектом изучения концепта через сочетаемость имени с предикатами. Они считают, что в предикатах абстрактных имен можно найти наши повседневные представления о скрытых за именами сущностях, а именно то самое «языковое знание», способное порождать мифологемы сознания (коллективное бессознательное) и выявлять их. В этой ситуации концептуальный анализ своей целью имеет выявление гештальтов и архетипов. С помощью гештальтов абстрактных имен, по мнению Л.О. Чернейко, можно описывать концепты и их сопоставления между собой как в одном, так и в разных языках. При этом цель концептуального анализа состоит в установлении глубинных подсознательных, ассоциативных связей слов в языковом сознании как индивида, так и коллектива.

Важную роль играет также фреймовый анализ. Любая языковая структура соотносится как минимум с одним фреймом. Фреймовый анализ подходит для слов с пропозициональным типом значения, при наличие какой-либо ситуации. К настоящему моменту имеется несколько методик фреймового анализа,



которые предполагают определенные приемы, такие как элиминирование, модификацию слотов и т.д..

Для В.И. Карасика описание концепта – это особое исследование толкования значения имени концепта и его ближайших обозначений. Автор называет следующие процедуры:

1. дефинирование, в процессе которого выделяются смысловые признаки такие как категориальный статус, тематическая конкретизация, характеристика, внешняя оценка, внутренняя оценка;
2. контекстуальный анализ, в процессе которого выделяются ассоциативно связанные смысловые признаки;
3. этимологический анализ;
4. паремиологический анализ;
5. интервьюирование, анкетирование, комментирование.

В работах последних лет можно наблюдать комплексный подход к изучению концепта. Анализ концепта проводится на разных уровнях языка с определенной последовательностью. Эта методика, предложенная Ю.С. Степановым, подразумевает некоторые процедуры в следующей последовательности:

1. выявление этимона слова, то есть исследование дописьменной истории концепта;
2. изучение корневой группы, то есть группы слов, образованных от данного этимона;
3. анализ основных производных от данного корня в диахронии;
4. исследование употреблений данных слов на синхронном уровне (синтагматические связи);
5. выявление парадигматических связей анализируемого слова-концепта;
6. сопоставление данного слова с аналогичным или близким словом-концептом в других языках.

Метод, который мы будем применять в нашем исследовании – это методика описания концепта, предложенная И. В. Карасиком. Он говорит об описании

концепта, как об особом исследовании толкования значения имени концепта и его ближайших обозначений.

## Выводы по Главе 1

Язык является одним из способов кодирования разнообразных форм познания: чувственного (ощущения, восприятия, представления) и рационального (понятия, суждения, умозаключения). Вся деятельность человека, связанная с познанием мира и формированием представлений о нем, сводится к отождествлению и различению объектов. Для этого нам и необходимы концепты — базовые понятия когнитивной лингвистики. Мы оперируем концептами, когда мыслим. Существует множество разнообразных трактовок термина «концепт», это приводит к разногласиям среди исследователей. Необходимо различать термины «понятие» и «концепт», при этом нужно запомнить, что концепт и понятие — это два параллельных термина, но они принадлежат разным наукам.

Концепт обладает сложной структурой. Каждый концепт включает в себя смысловое содержание, оценку человека к тому или иному отражаемому объекту и такие компоненты, как: общечеловеческий, национально-культурный, социальный, групповой и индивидуально-личностный.

Термин «дискурс» приобрел в последние десятилетия широкую популярность, однако однозначного и общепризнанного определения данного понятия не существует. Дискурс является объектом междисциплинарного изучения. Как самостоятельный научный термин «дискурс» появился только в 70-е годы XX века в западноевропейской лингвистике. К изучению разных типов дискурса, формирующихся в условиях разнообразных сфер человеческой деятельности, обращаются многие отечественные и зарубежные исследователи речевой коммуникации. В современной отечественной лингвистике дискурс часто трактуется с позиций

деятельностного подхода. При этом структурно дискурс рассматривается как единство текста и контекста, лингвистических и социокультурных компонентов.

В любом институциональном дискурсе присутствует как минимум восемь компонентов.

Методы исследования концептов включают в себя различные точки зрения исследователей, так как они по-разному относятся к концепту и по-разному его анализируют, чтобы отобрать необходимую информацию.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н. СПАРКСА И ДЖ. СОРЕНСЕН

В данной главе будут рассматриваться основные концепты в художественном дискурсе Николаса Спаркса и Джессики Соренсен. Тщательно изучив материал, мы выбрали наиболее частотные концепты. Изучаемыми концептами в произведениях Н. Спаркса будут: *love, life, death, suffering, education* и *war*. В произведении Дж. Соренсен: *love, death, family, pain and education*.

### 2.1. Концепт «*love*» и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса

Концепт *love* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами, как *to care, to date, a bliss, loving, a lover, a couple, to respect, to share, to trust, a forgiveness, a boyfriend, a girlfriend, to adore, to kiss, to hug, to make love, blissful, to be jealous, to flirt, to swear, to promise, a partnership, a separation, to fall in love, to be loved, a crush, to infatuate, to betray, to break up, to miss, to be fond of, to be together, an affair, to get along, relationship, to break a heart, to adore, single, passion, dating life, to take care, admiration, to have a crush on, attraction, to like, to be taken, destiny, to be meant to be together, to support, affection, joy, intimacy, to idealize, to remain single, to be attracted to, sadness, doubt, happiness, charming, passionate, dating world, tenderness, get back together, relationship problem, to forgive, hide feelings, endearment, to be the one, gentle, find a relationship, to become obsessed, to be obsessed with, to get used to each other*.

Н. Спаркс рассматривает любовь как сильное юношеское чувство, которое перерастает в большую любовь. Он выражает это в тексте произведения фразой “*to be infatuated with*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*He nodded, and as she watched him walk away, she recalled that before she'd loved him, she'd been infatuated with him. It had started out as a girlhood crush, the*

*kind that made her doodle his name on her notebooks while she was supposed to be doing her homework» [Sparks 2011: 158].*

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции глаголу *to be infatuated with*:

*having a very strong feeling of love or attraction for someone or something so that you cannot think clearly and in a sensible way [http://www.oxfordamricandictionary.com].*

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

*having strong feelings of love for someone or a strong interest in something that makes you unable to think in a sensible way [http://ldoceonline.com].*

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

*to cause to be foolish : deprive of sound judgment;*  
*to inspire with a foolish or extravagant love or admiration [http://www.merriam-webster.com].*

Словари Oxford American Dictionary и Longman говорят о том, что это очень сильное чувство, а словарь Merriam-Webster добавляет такое значение, как выглядеть глупо, то есть причина того, что может заставить человека выглядеть нелепо.

Из данных примеров концепт «любовь» реализуется посредством фразеологизма «сходить с ума по кому-либо». Слово само по себе эмоционально окрашено. Оно указывает на то, что чувство просто вспыхнуло и человек не может думать ни о чём другом, что может заставить его выглядеть глупо. Также эмоциональную окраску слову придает его окружение, а именно обстоятельства *girlhood crush, doodle his name on her notebooks*. Данный фразеологизм не входит в состав каких-либо идиоматических выражений.

Для того чтобы указать на первые сильные чувства, Н. Спаркс пишет *girlhood crush*.

Oxford American English Dictionary приводит следующие дефиниции прилагательного *girlhood*:

*the time when someone is a girl; the fact of being a girl* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Это несомненно указывает на то, что чувства были первыми и девушка была полностью вдохновлена ими.

Полностью силу и глубину чувств помогает раскрыть существительное *crush*.

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительному *crush*:

*[singular] a crowd of people pressed so close together that it is difficult for them to move;*

*[countable] a strong feeling of romantic love for someone, especially one that a young person has for someone older who they do not know well[↔ infatuation];*

*[countable] American English informal someone who you have a feeling of romantic love for, but who you do not know well* [<http://ldoceonline.com>].

Н. Спаркс использует данное существительное в третьем значении, показывая тем самым, что ничего серьёзного ещё не могло быть, так как влюблённые ещё недостаточно долго вместе, но тем не менее уже связаны романтическими отношениями.

Для того, чтобы показать, что эта подростковая влюблённость переросла в сильные, долгие, глубокие чувства, автор использовал глагол *love*.

Словарь Longman даёт следующие дефиниции глагола *to love*:

*romantic attraction*

*[transitive not in progressive] to have a strong feeling of affection for someone, combined with sexual attraction;*

*care about*

*[transitive not in progressive] to care very much about someone, especially a member of your family or a close friend;*

*like/enjoy*

*[transitive] to like something very much or enjoy doing something very much:*

*love doing something;*

*love to do something;*

*I'd love to (do something) spoken (used to say that you would really like to do something);*

*loyalty*

*[transitive not in progressive] to have a strong feeling of loyalty to your country, an institution etc;*

*I love it!*

*spoken used when you are amused by something, especially by someone else's mistake or bad luck;*

*somebody's going to love something*

*a) used to say that someone will enjoy something;*

*b) used to say that someone will not be pleased about something [http://ldoceonline.com].*

Н. Спаркс использует глагол *to love* в первом его значении, благодаря этому мы смогли понять, что подростковые чувства со временем переросли в одно сильное, любовь.

Также Н. Спаркс рассматривает любовь, как нечто нерушимое, способное выдержать годы разлуки и расстояние. Он передаёт это словом «*separation*». Автор использует это слово в следующем контексте: «...*When Dawson looked over at her then, she knew he was thinking about her, and she wondered how many nights on the oil rig he'd done the same thing. Dawson, like Tuck, was one of those*



*rare people who could love only once, and if anything, separation had only made his feelings grow stronger»* [Sparks 2011: 154].

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *separation*:

*[uncountable, singular] the act of separating people or things;*

*the state of being separate;*

*[countable] a period of time that people spend apart from each other;*

*[countable] a decision that a husband and wife make to live apart while they are still legally married* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Н. Спаркс использует данное существительное в первом значении. В данном контексте разлука является состоянием, в котором прибывали люди.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

*the act or process of separating : the state of being separated;*

*a : a point, line, or means of division;*

*b: an intervening space;*

*a : cessation of cohabitation between a married couple by mutual agreement or judicial decree;*

*b: termination of a contractual relationship (as employment or military service)* [<http://www.merriam-webster.com>].

Автор использует первое значение. Исходя из контекста, мы понимаем, что разлука не может разрушить чувства героя, автор передаёт это такими выражениями, как *could love only once, only made his feelings grow stronger*. Как уже было рассмотрено ранее, любовь это очень глубокое чувство, а значит, никакая разлука не могла разрушить её. По контексту также видно, насколько глубокие чувства имел герой, так как он мог испытать это чувство только однажды.

Но любовь не всегда что-то позитивное, иногда это чувство, которое вызывает грусть. В произведении Н. Спаркса “*The Lucky One*” это выражено лексемой “*sadness*” в следующем контексте: «...*She tried to smile but she couldn't fully mask the undercurrent of sadness and doubt. “Like I said, crazy stuff. Because every now and then, I'd meet a guy and think that we were getting along great, and suddenly I'd stop hearing from him» [Sparks 2008: 199].*

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительного *sadness*:

*the state of feeling sad [= unhappiness] [http://ldoceonline.com].*

Словарь Oxford American English приводит следующие значения:

1. *the feeling of being sad*;
2. *something which makes you sad*  
[http://www.oxfordamericandictionary.com].

Оба словаря дают значение, это состояние, когда человек испытывает чувство грусти. Словарь Longman также приравнивает это к несчастью.

Автор использует это слова в первом значении и указывает на то, что главный герой не чувствует себя счастливым, а также уверенным, на что указывает существительное *doubt*.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *to be uncertain about (something) : to believe that (something) may not be true or is unlikely*;
2. *to have no confidence in (someone or something) [http://www.merriam-webster.com].*

Н. Спаркс использует первое значение. Автор старается показать, что ощущает главный герой. Его терзают сомнения, так как когда кажется, что всё получается, на что указывает фраза *we were getting along great*, внезапно всё рушится, на внезапность указывает *suddenly*. Главный герой не видит причины своих неудач в личной жизни, из-за чего у него возникает чувство грусти,

которое даже невозможно замаскировать.

## **2.2. Концепт «*life*» и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса**

Концепт *life* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами, как *to live, to go on, to move on, a life, to outlive, to survive, to keep on, lifeless, full of life, style of life, trust with life, save a life, to be alive, to lose a life*.

Н. Спаркс рассматривает жизнь как период, когда человек впервые начинает задумываться о будущем. Он выражает это в тексте книги словом “*life*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*As the months rolled on, he began to think about the future for the first time in his life. He saved as much as he could, splurging only to buy the fastback from a junkyard and gallon size jugs of sweet tea from the diner*» [Sparks 2011: 12].

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *life*:

*[uncountable] the ability to breathe, grow, reproduce, etc. that people, animals, and plants have before they die and that objects do not have;*

*[uncountable, countable] the state of being alive as a human; an individual person's existence;*

*[uncountable] living things;*

*[countable, uncountable] the period between someone's birth and their death; a part of this period;*

*[countable] (used with an adjective) a period of someone's life when they are in a particular situation or job;*

*[countable] the period of time when something exists or functions;*

*[uncountable] the punishment of being sent to prison for life; life imprisonment;*

*[uncountable] the experience and activities that are typical of all people's existences;*

*[uncountable, countable] the activities and experiences that are typical of a particular way of living;*

*[countable] a person's experiences during their life; the activities that form a particular part of a person's life;*

*[uncountable] the quality of being active and exciting;*

*[uncountable] a living model or a real object or scene that people draw or paint;*

*[countable] a story of someone's life;*

*[countable] one of a set number of chances before a player is out of a game*

[<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительного *life*:

*time somebody is alive: [uncountable and countable] the period of time when someone is alive; in somebody's life;*

*state of being alive: [uncountable and countable] the state of being alive;*

*way somebody lives: [countable usually singular] the way you live your life, and what you do and experience during it;*

*particular situation/job:*

*the experiences, activities, and ways of living that are typical of being in a particular job, situation, society etc;*

*the time in your life when you are doing a particular job, are in a particular situation etc;*

*human existence: [uncountable] human existence, considered as a variety of experiences and activities;*

*living things:*

*the quality of being alive that people, animals, plants etc; have and that objects and dead things do not have;*

*living things, such as people, animals, or plants;*

*be somebody's (whole) life: to be the most important thing or person to someone* [<http://ldoceonline.com>].

Исходя из статей, становится видно, что Н. Спаркс использует слово *life* в значении периода времени, то есть герой впервые в жизни начинает

задумываться о будущем, об этом говорит окружение *he began to think about the future for the first time.*

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *future*:

*[singular] the time that will come after the present or the events that will happen then;*

*[countable] what will happen to someone or something at a later time;*

*[singular, uncountable] the possibility of being successful or surviving at a later time;*

*[plural] (finance) goods or shares that are bought at agreed prices but that will be delivered and paid for at a later time;*

*[singular] (grammar) the form of a verb that expresses what will happen after the present [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].*

Н. Спаркс использует существительное *future* в первом значении, то есть герой впервые в жизни задумался о том, что будет в его жизни в последующие годы.

На данном этапе работы контекстов по данному концепту не было найдено. Данный концепт является наименее частотным.

### 2.3. Концепт «*death*» и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса

Концепт *death* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами, как *to die, to pass away, death, grief, a loss, to lose, a grave, ash, a cemetery, a tragedy, funeral, to bury, to kill, a wound, absence, to be shot, to be killed, emptiness, to lose a life, death trap, to be buried*.

Н. Спаркс рассматривает смерть как конец жизни другого человека, который потерял близкого и больше не видит смысла продолжать жить. Он выражает это в тексте книги фразой “*to kill yourself*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*But I was a broken man after she died. I was angry and boozing and losing myself little by little in the process. I stopped tilling and planting and singing because Clara was gone and I didn't see the reason to keep it going. I hated the world and I didn't want to go on. I thought about killing myself more than once, but then Dawson came along. It was good to have him around*» [Sparks 2011: 167].

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции глаголу *to kill*:

1. *[transitive, intransitive] kill (someone/something/yourself) to make someone or something ;*
2. *[transitive] kill something to destroy or spoil something or make it stop;*
3. *[transitive] kill someone it kills someone to do something (informal) (usually used in the progressive tenses and not used in the passive) to cause someone pain or suffering;*
4. *[transitive] kill someone to make someone laugh a lot* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Автор использует данный глагол в первом значении, так как хочет показать, что герой готов покончить жизнь самоубийством и, исходя из контекста, даже думал об этом не раз.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции глагола *to kill*:

1. *to cause the death of (a person, animal, or plant) : to end the life of (someone or something);*
2. *to cause the end of (something);*
3. *to turn (something) off with a switch* [<http://www.merriamwebster.com>].

Н. Спарк использует первое значение слова, так как герой хотел закончить свою жизнь. Для того чтобы показать как тяжело было герою, автор описывает состояние человека *a broken man*.

Словарь Longman приводит следующие дефиниции прилагательного *broken*:

1. *piece of equipment not working properly;*
2. *object in small pieces because it has been hit, dropped etc;*
3. *bone cracked because you have had an accident;*
4. *not continuous interrupted and not continuous;*
5. *person extremely weak mentally or physically because you have suffered a lot;*
6. *broken English/French etc;*
7. *broken home a family that no longer lives together because the parents have divorced;*
8. *broken marriage a marriage that has ended because the husband and wife do not live together anymore;*
9. *a broken heart a feeling of extreme sadness, especially because someone you love has died or left you* [<http://ldoceonline.com>].

Н. Спарк использует пятое значение прилагательного *broken*, так как герой очень ослаб, поник духом после потери близкого, перенёс сильные душевные страдания и не хочет двигаться дальше. Единственным спасением стал друг, появившийся в его жизни.

О том, что с потерей близкого человека и прервалась жизнь героя, описывается в контексте *stopped tilling and planting and singing*. Если обратить внимание на символизм данного высказывание, можно сделать вывод о том, что с прекращением песни прекращается и жизнь, так как песня символизирует



жизнь. Так же о прекращении жизни свидетельствует *I didn't see the reason to keep it going, I didn't want to go on*. Дорога – это жизнь, а главный герой больше не видит причины зачем ему жить.

Также Н. Спаркс рассматривает смерть как причину апатии. Он выражает это в тексте книги словом “*to die*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*It was during those years that Amanda began to revisit her plans to attend graduate school; she even took the time to look into a couple of master's programs, thinking she might enroll when Bea started kindergarten. But when Bea died, her ambitions faltered. Quietly, she set aside her GRE exam books and stowed her application forms in a desk drawer*» [Sparks 2011: 24].

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции глагола *to die*:

1. *[intransitive, transitive] to stop living;*
2. *[intransitive] to stop existing;*
3. *[intransitive] (of a machine) to stop working* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции глагола *to die*:

1. *to stop living;*
2. *to end life in a specified state or condition;*
3. *to have or suffer (a specified kind of death)* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Longman даёт следующие дефиниции глагола *to die*:

1. *become dead: to stop living and become dead*
2. *disappear: to disappear or stop existing;*
3. *machines: to stop working;*
4. *be dying for something/to do something;*
5. *be dying of hunger/boredom/thirst;*
6. *die of shame;*
7. *I'd rather die;*
8. *To die for* [<http://ldoconline.com>].

Исходя из определений ясно, что автор говорит о прекращении жизни. На фоне этого все планы и амбиции героя рушатся. Об этом нам говорит окружение, а именно обстоятельства *her ambitions faltered*.

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительного *ambition*:

1. [countable] a strong desire to achieve something;
2. [uncountable] determination to be successful, rich, powerful etc [<http://ldoceonline.com>].

Н. Спаркс использует первое значение, героиня хотела продолжить обучение, после того, как её дочь пойдёт в детский сад.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции глагола *to falter*:

1. to stop being strong or successful : to begin to fail or weaken;
2. to begin to walk or move in an unsteady way;
3. to feel doubt about doing something [<http://www.merriam-webster.com>].

Н. Спаркс использует глагол в третьем значении. После смерти дочери у героини появились сомнения, есть ли нужда продолжать учиться, у неё просто нет желания.

Автор рассматривает смерть как пустоту, которую уже никогда не заполнить. Это выражается существительным “*emptiness*” в следующем контексте: «...*His death left her with an emptiness that she knew would never fill completely. But time had lessened the pain*» [Sparks 2008:117].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительного *emptiness*:

1. a feeling of great sadness and loneliness;
2. when there is nothing or nobody in a place [<http://ldoceonline.com>].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции:

1. a feeling of being sad because nothing seems to have any value;
2. the fact that there is nothing or nobody in a place;

3. *a place that is empty* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Автор использует данное слово в первом значении. Он старается передать чувство одиночества и печали в душе героя. И несмотря на то, что время способно притупить чувство боли, эту пустоту не удастся заполнить до конца. На это указывает слово “*completely*”. После потери близкого невозможно оправиться полностью.

## 2.4. Концепт «*suffering*» и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса

Концепт *suffering* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами, как *to hurt, to cry, to suffer, pain, a loss, painful, tears, a tragedy, a grief, to break up, sadness, unhappy, loneliness, to get hurt, to break a heart, ache, to be wounded, to be bleeding, to cry out, violence, harm, nightmare, grieving.*

Н. Спаркс рассматривает страдания как душевную боль. Он выражает это в тексте книги прилагательным “*painful*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*I didn't talk about the war when I got back. I couldn't. Not a single word. It was just too painful and Clara understood that, so little by little we settled back into our lives*» [Sparks 2011: 166].

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции прилагательного *painful*:

1. *causing you pain;*
2. *painful (for someone) (to do something); painful (doing something);*
3. *unpleasant or difficult to do* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster даёт следующие дефиниции:

1. *causing pain to your body;*
2. *causing emotional pain* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

1. *making you feel very upset, or very difficult and unpleasant for you;*
2. *if a part of your body is painful, it hurts;*
3. *causing physical pain;*
4. *if someone's behavior or a performance is painful, it is so bad that it embarrasses people* [<http://ldoceonline.com>].

Первые два словаря описывают данное прилагательное, как что-то, что является сложным для того, чтобы сделать что-либо, то есть это то, что может причинить душевную боль. В словаре Longman добавляется такое значение, как что-то, что заставляет чувствовать огорчение.

Автор использует данное прилагательное для того, чтобы показать то, насколько большую душевную боль может причинить разговор о войне. Любое воспоминание вызывает боль и герои избегают этой темы. Для того, чтобы показать, что боль была сильной добавлена частица *too*. Но избегая темы войны, герои вскоре смогли вернуться к привычной жизни. Об этом нам сообщает окружение *settle back into our lives*.

Словарь Oxford American Dictionary приводит следующие дефиниции глагола *settle back*:

1. *to make yourself or someone else comfortable in a new position* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Исходя из контекста, можно понять, что герои чувствовали себя постепенно намного комфортнее, вернувшись к той жизни, что была до войны.

Также Н. Спаркс рассматривает страдания, причиной которых является потеря близкого. Это передано в тексте книги глаголом *to hurt*. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*After she died, part of me died, too. And for a long time, Frank and I could barely look at each other. Not because we were angry, but because it hurt. I could see Bea in Frank, and Frank could see her in me, and it was...unbearable*» [Sparks 2011: 176].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции глагола *to hurt*:

1. *to cause physical pain to someone/yourself; to injure someone/yourself;*
2. *to feel painful;*
3. *to make someone unhappy or upset;*

4. *(informal) to feel unhappy or upset;*
5. *to be in a difficult situation because you need something, especially money* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

1. *to injure yourself or someone else;*
2. *to feel pain in part of your body;*
3. *to cause pain in a part of your body;*
4. *to make someone feel very upset, unhappy, sad etc;*
5. *to have a bad effect on someone or something, especially by making them less successful or powerful* [<http://ldoceonline.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *to cause pain or injury to (yourself, someone else, or a part of your body);*
2. *to be a source or cause of pain;*
3. *to feel physical pain* [<http://www.merriam-webster.com>]

Словари Oxford American Dictionary и Longman приводят такие дефиниции, как *hurt* это то, что делает человека несчастным. Merriam-Webster даёт также объяснение, что это то, что является причиной боли.

Н. Спаркс говорит как раз о причине, по которой герои чувствовали невыносимую боль, а именно от потери дочери. Для того, чтобы показать, как тяжело было героям, автор пишет *part of me died, could barely look at each other, it was unbearable*.

Словарь Longman приводит следующие дефиниции *unbearable*:

1. *too unpleasant, painful, or annoying to deal with* [<http://ldoceonline.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *too bad, harsh, or extreme to be accepted or endured: not bearable* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Oxford American Dictionary приводит такие дефиниции:

1. *too painful, annoying, or unpleasant to deal with or accept* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Longman приводит самое короткое значение, в то время, как Oxford American Dictionary добавляет такое значение, как что-то, что причиняет боль, чтобы принять это, а Merriam-Webster также добавляет больно вынести что-либо.

Н. Спарк пишет о том, как непросто было мужу и жене после смерти их ребёнка. Вместе со смертью близкого, умерла и какая-то часть героя, и это было невыносимо сложно принять эту потерю. Было просто невыносимо больно.

Также автор выражает страдания существительным “*ache*”. Даже мысль о человеке, который умер, может вызвать душевную боль. Николас Спарк использует данное существительное в следующем контексте: «...*She wished her younger brother, Drake, were here, and she felt the usual ache when she thought of him*» [Sparks 2008: 42].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции существительного *ache*:

1. *a usually dull persistent pain*;
2. *a condition marked by aching* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

1. *a continuous pain that is not sharp or very strong*;
2. *a strong, mostly unhappy, feeling* [<http://ldoceonline.com>].

Оба словаря приводят значения душевного состояния. Словарь Merriam-Webster также указывает на постоянность этой боли, а Longman на то, что это очень сильное чувство.

Н. Спарк использует в контексте прилагательное “*usual*” для того, чтобы показать, что эта боль возникает каждый раз, когда главный герой думает о своём брате. Это чувство постоянно и уже привычно для героя. Но главный герой не может смириться с потерей и думает о том, что хотел бы в

определенные моменты видеть человека рядом. Автор передаёт это глаголом “*to wish*”.

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции данного глагола:

1. *to want something to happen or to be true even though it is unlikely or impossible;*
2. *to want to do something; to want something to happen;*
3. *to think very hard that you want something, especially something that can only be achieved by good luck or magic;*
4. *to say that you hope that somebody will be happy, lucky, etc*  
[<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Автор использует данный глагол в первом значении, на что указывает невозможность того, что желаемое может произойти. Главный герой уже не сможет увидеть своего брата, как сильно бы он этого не желал.

## **2.5. Концепт “war” и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса**



Концепт *war* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами, как *a uniform, weapon, to fight, a gun, Marine Corps, to enlist, a recruiter, an officer, a bombing, to join the military, to serve, a sergeant, a marine, to be in the marines, a march, attack plan, a chemical war protection suit, an enemy, nuke, to die, a war, an invasion, a sniper, a squad, a platoon, a battalion, a regiment, a combat, territory, harm, a flak jacket, to wound, a gunfire, a shot, a bullet, a firefight, to be wounded, to be injured, a tank, a naval corpsman, an explosion, military honor, to keep safe, to bury, to escalate violence, air strike, a cease-fire, a cache of weapon, to bleed to death, to be in the military, former commanding officer, explosive devices, a bomb, to survive, on duty, military service, a soldier, a tragedy, to get shot, to die, friendly fire, manslaughter, to heal, to pass away, to drop a bomb, stress, wartime experience, to struggle, survival, heroism.*

Н. Спаркс рассматривает войну как что-то, где неизбежно погибают люди. Он выражает это в тексте книги глаголом “*to die*”. Автор использует это слово в следующем контексте: «...*They were confident and well trained and excited to go, but it was impossible to ignore the reality of what was coming. Some of them were going to die*» [Sparks 2008: 20].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции глагола *to die*:

1. *to stop living;*
2. *to stop existing; to disappear;*
3. *to stop working* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

1. *to stop living and become dead;*
2. *to disappear or stop existing;*
3. *to stop working;*
4. *to want something very much;*
5. *used to say that you felt very surprised or embarrassed;*
6. *to be very embarrassed or ashamed* [<http://ldoceonline.com>].

Н. Спаркс использует слово в первом значении перестать жить. Даже несмотря на то, насколько все готовы к войне, реальность намного страшнее и однозначно, что все в живых не останутся. О том, насколько солдаты готовы воевать говорит слово “*confident*”.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *having a feeling or belief that you can do something well or succeed at something;*
2. *showing that you have confidence;*
3. *certain that something will happen or that something is true*  
[<http://www.merriam-webster.com>].

Н. Спаркс использует первое значение, это показывает, что солдаты верят в свои возможности и уверены в своих силах. Однако слово “*impossible*” указывает на невозможность того, что все смогут выжить и, что реальность намного суровее.

Также Николас Спаркс рассматривает войну как службу для своей страны. Автор выражает это в тексте книги словом “*to serve*”. Н. Спаркс использует это слово в следующем контексте: «...*She had been proud of his decision to serve his country, her heart bursting with love and admiration the first time she saw him outfitted in his dress blues*» [Sparks 2008: 116].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции данного глагола:

1. *a: to be a servant;*  
*b: to do military or naval service;*
2. *to assist a celebrant as server at mass;*
3. *to prove adequate or satisfactory;*
4. *to help persons to food* [<http://www.merriam-webster.com>].

Автор использует данное слово в значении 1b, выполнять службу для своей страны. Для того, чтобы показать, насколько это благородное дело и как это важно автор пишет *she had been proud, her heart bursting with love and admiration*. Главного героя переполняют чувства гордости и восхищения, что

несомненно говорит о том, что служба для своей страны, по мнению автора, играет огромную роль.

Также Н. Спаркс рассматривает войну, как огромный стресс. Автор выражает это в тексте книги существительным “*stress*” и использует его в следующем контексте: «...*She didn't know what Drake had experienced over there, and she didn't know what Logan had, either. As informed as she tried to be, none of it felt real to her. She wondered about the stress they felt, thousands of miles from home, wearing flak jackets, living among people who spoke a foreign language, trying to stay alive*» [Sparks 2008: 301].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции существительного *stress*:

1. *a state of mental tension and worry caused by problems in your life;*
2. *something that causes strong feelings of worry or anxiety;*
3. *physical force or pressure* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции данного существительного:

1. *continuous feelings of worry about your work or personal life, that prevent you from relaxing;*
2. *the physical force or pressure on an object;*
3. *the special attention or importance given to a particular idea, fact, or activity;*
4. *the degree of force or loudness with which a part of a word is pronounced or a note in music is played, which makes it sound stronger than other parts or notes* [<http://ldoceonline.com>].

Н. Спаркс использует слово в первом значении. Герои пребывали в состоянии тревоги и беспокойства на протяжении долгого промежутка времени. Чтобы показать причины стресса автор пишет *thousands of miles from home, wearing flak jackets, trying to stay alive*. Главный герой не может себе представить то, через какой стресс приходится проходить людям на войне и то, что они переживают.

## **2.6. Концепт “education” и его основные репрезентации в романах Н. Спаркса**

Концепт *education* представлен в дискурсе Николаса Спаркса такими лексемами как *a coed, a college student, intelligent, a college, college years, to study, to cram for finals, dorm food, education, high school, to teach, teacher meeting, school, high school kids, middle school, a grade, a teacher, to update lesson plans, to correct, homework, flow of teaching, second graders, nerdy, high school senior, to graduate, take classes, to get a degree, to get a certificate, to learn, student newspaper, a college graduate, to lecture.*

Н. Спаркс рассматривает образование не только, как то, что мы можем получить, но и как любовь работать в сфере преподавания. В тексте книги он выражает это словом “*teaching*”. Он использует это слово в следующем контексте: «...*And I do love teaching. It’s just every now and then there’s a student who comes from a challenging family background, and you know there’s nothing you can do for them*» [Sparks 2008: 111].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции слова *teaching*:

1. *the work of a teacher;*
2. *the ideas of a particular person or group, especially about politics, religion or society, that are taught to other people*  
[<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции:

1. *the work or profession of a teacher;*
2. *the moral, religious, or political ideas of a particular person or group which are taught to other people* [<http://ldoceonline.com>].

Оба словаря приводят одинаковые значения.

Автор использует первое значение слова. Для того, чтобы показать, что герой наслаждается тем, что он делает Н. Спаркс пишет *love*, глагол *do* перед этим глагол добавлен для усиления, несмотря на то, что сам глагол *to love* уже несёт значение того, что что-либо действительно нравится.

Также Николас Спаркс рассматривает образование как то, чего мы достигаем по мере его получения. Он передает это в тексте словом “*degree*” и выражает в следующем контексте: «...*You’re not from here, you have a college degree, you’re working in a job that most people would hate, and getting paid very little for it*» [Sparks 2008: 183].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции существительного *degree*:

1. *a unit for measuring angles;*
2. *a unit for measuring temperature;*
3. *the amount or level of something;*
4. *the qualification obtained by students who successfully complete a university or college course* [<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Николас Спаркс использует слово в четвертом значении. Этим автор указывает на образованность героя и на то, что персонаж имеет именно высшее образование. Также из контекста можно сделать вывод, что герой с его степенью образованности мог найти более высокооплачиваемую работу.

## **2.7. Концепт «*love*» и его основные репрезентации в романе Дж.**

### **Соренсен**

Концепт *love* представлен в дискурсе Джессики Соренсен такими лексемами как *to love somebody to death, to kiss, a kiss, to fall in love, passion, jealousy, to be jealous, a boyfriend, a girlfriend, a couple, to date, a date, to go on a date, to have a date, to want somebody, to drive somebody crazy, to fall apart over somebody, to hug, a hug, to melt into somebody, to have sex, to take care of somebody, to like somebody, a ping of jealousy, gentle, to be together, possessiveness, to care about somebody, flirty, to fit together, to be in love, to need somebody, to break up, relationship, friendship, to belong together, to fall at somebody's feet, to have feelings for somebody, to open up somebody's heart, to fall for somebody, to break somebody's heart, to make love, to love somebody, to chat up, to have an infatuation for, to make*

*out, to melt someone's heart, to be in a relationship, to be like a magnet, to get obsessed, to trust, gentleness, to cheat on, hint of jealousy.*

Дж. Соренсен рассматривает любовь, как чувство, которое только зарождается. Она выражает это в тексте книги фразой “*to fall in love*”. Джессика Соренсен использует эту фразу в следующем контексте: “...*The longer I stayed I his arms, the more content I became. I felt safe, like nothing could hurt me, but I was in complete denial that I was starting to fall in love with my best friend*” [Sorensen 2013: 149].

Словарь Collins Dictionary даёт следующую дефиницию фразеологизму *to fall in love*:

1. *to begin to feel love (for)* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Словарь The Free Dictionary приводит следующую дефиницию:

1. *to begin to experience feelings of love towards* [<http://thefreedictionary.com>].

Оба словаря говорят, что это чувство любви, которое только начинает проявляться. Также Дж. Соренсен использует глагол *to start* для усиления и показания стадии развития чувства любви.

Но в тоже время автор пишет, что часто люди пытаются отрицать зарождающееся чувство. Она пишет *denial*.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции существительного *denial*:

1. *a statement saying that something is not true or real : a statement in which someone denies something;*
2. *psychology : a condition in which someone will not admit that something sad, painful, etc., is true or real;*
3. *the act of not allowing someone to have something* [<http://www.merriam-webster.com>].

Джессика Соренсен использует первое значение данного слова, показывая тем самым, что главный герой находится в состоянии отрицания возникающих чувств.

Также автор пишет о том, что чувства могут возникнуть из дружбы. В контексте на это указывает слово *friend*.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции данного существительного:

1. *a person who you like and enjoy being with;*
2. *a person who helps or supports someone or something* [<http://www.merriam-webster.com>].

Джессика Соренсен использует слово в обоих значения, так как, согласно контексту, это не просто друг. На это указывает прилагательное *best*.

Macmillan Dictionary приводит следующие дефиниции данного прилагательного:

1. *used for referring to the person or thing that is the most satisfactory, suitable, pleasant, effective, of the highest quality etc;*
  - a. *used for referring to the person who is the most skilful at doing something;*
2. *used for referring to your nicest or most expensive clothes that you wear on special occasions* [<http://www.macmillandictionary.com>].

Автор использует данное прилагательное в 1.а. значении. Прилагательное в превосходной степен, что говорит о том, что это был не просто друг, или хороший друг, а лучший. То есть для автора любовь это то чувство, которое может зародиться из крепкой дружбы.

Также в подтверждение того, что для Дж. Соренсен любовь, как чувство, которое перерастает из дружбы свидетельствует слово "*friendship*" в следующем контексте: "...*She places her hands on my chest, holding me back. "I*



*think the lines between our friendship are getting a little blurred.” “That happened a long time ago,” I tell her, gliding my palms up the sides of her bare legs. “At least for me it did.” [Sorensen 2013: 180].*

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции существительного *friendship*:

1. *the state of being friends;*
2. *the quality or state of being friendly* [<http://www.merriam-webster.com>].

Автор использует первое значение, это такие отношения, когда люди являются друзьями. Для того, чтобы показать, что границы дружбы начали стираться, Джессика Соренсен использует глагол “*to blur*”.

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to make or become vague or less distinct;*
2. *to smear or smudge;*
3. *to make (the judgment, memory, or perception) less clear; dim* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Дж. Соренсен использует данный глагол в третьем его значении, что показывает, что границы между дружбой и любовью становятся менее очевидными. Также из контекста ясно, что для одного из героев эти границы были стёрты уже давно, в то время, как главная героиня начала понимать это намного позже, что говорит о том, что эта грань между дружбой и влюблённостью настолько мала, что не всегда можно распознать, в каких отношениях состоят герои.

Джессика Соренсен также пишет, что для каждого любовь может обозначать что-то своё, каждый может видеть любовь по-своему. В тексте книги она выражает это словом “*kind*”: “...*Lila drinks her soy latte and peeks at me over the brim of her cup. “I don’t care what you say. That boy is in love with you.” I stay*

*silent, tearing up a napkin until it's shaped like a heart. "He might be, but not the kind of love you're talking about."* [Sorensen 2013: 101].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *a archaic : nature;*  
*b archaic : family, lineage;*
2. *archaic : manner;*
3. *fundamental nature or quality : essence;*
4. *a : a group united by common traits or interests : category;*  
*b : a specific or recognized variety;*  
*c : a doubtful or barely admissible member of a category;*
5. *a : goods or commodities as distinguished from money;*  
*b : the equivalent of what has been offered or received* [<http://www.merriam-webster.com>].

Автор использует 4а значение, показывая тем самым, что любовь для всех общее понятие, но каждый подразумевает под этим словом также что-то конкретное для самого себя.

Словарь American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *love*:

1. *a strong feeling of affection and concern toward another person, as that arising from kinship or close friendship;*
2. *a strong feeling of affection and concern for another person accompanied by sexual attraction;*
3. *a. a feeling of devotion or adoration toward God or a god;*  
*b. a feeling of kindness or concern by God or a god toward humans;*  
*c. often Love Christianity Charity;*
4. *a. sexual desire or activity: the pleasures of love; a night of love;*

*b. an instance of being in love: Teenage loves can be as fleeting as they are intense;*

5. *a. a person for whom one has strong feelings of affection;*

*b. used as a term of endearment for such a person;*

6. *an intense emotional attachment to something, as to a pet or treasured object;*

7. *an expression of one's affection;*

8. *a. a strong predilection or enthusiasm;*

*b. the object of such an enthusiasm [http://www.ahdictionary.com].*

Дж. Соренсен использует первое значение слова, это и есть то общее понятие, о котором говорят героини книги, но для каждой из них любовь всё-таки что-то своё.

Также в своих произведениях Дж. Соренсен рассматривает любовь как безрассудную страсть, некое влечение. Она выражает это в тексте книги словом “*infatuation*”. И использует в следующем контексте: «...*He is the kind of guy girls have an infatuation for, including me back when I saw guys as something other than a threat. His brown hair flips at his ears and neck, his usually perfect smile is a bloody mess, and only one of his emerald eyes is visible*» [Sorensen 2012: 7].

Словарь Longman приводит следующие дефиниции существительного *infatuation*:

1. *a strong feeling of love for someone or interest in something, especially a feeling that is unreasonable and does not continue for a long time*  
[http://ldoceanline.com].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *the act of infatuating or state of being infatuated;*

2. *foolish or extravagant passion;*

3. *an object of foolish or extravagant passion*

[http://www.collinsdictionary.com].

Словарь Merriam-Webster приводит следующее значение:

1. *being in an infatuated state or condition* [<http://www.merriam-webster.com>].

Наиболее полное значение предлагает словарь Collins Dictionary. В то время, как словари Merriam-Webster и Longman дают всего одно значение и не раскрывают полностью семантику слова.

Автор использует данное слово в его втором значении из тех, что даёт словарь Collins Dictionary. Дж. Соренсен подразумевает именно такое глупое, незрелое влечение. Словарь Longman все же немного расширяет это понятие. Хотя это и сильное чувство или же интерес, это не продолжается какое-то длительное время. Также в контексте представлены причины того, что привлекает девушек, включая героя книги, в парнях, а именно *a perfect smile* и *emerald eyes*.

## 2.8. Концепт «*death*» и его основные репрезентации в романе Дж.

### Соренсен

Концепт *death* представлен в дискурсе Джессики Соренсен такими лексемами как *grieve, a loss, to lose, to die, to kill, to kill yourself, dead, funeral, to cry, to be sick, to die from something, blood, to commit a suicide, death, ache, pain, to die inside, to hurt*.

Джессика Соренсен рассматривает смерть, как уход из жизни по собственной воле. Она передаёт это словосочетанием “*to kill yourself*”. Она использует данное словосочетание в следующем контексте: “...*She flinches and then turns to me. Her pupils have taken over her eyes and the look on her face will haunt me for the rest of my life. “I think she killed herself,” she says numbly and holds out her hands, which are smudged with blood. “I checked her pulse and she doesn’t have one.”*” [Sorensen 2013: 219].

Словарь The Free Dictionary приводит следующие дефиниции словосочетания *kill yourself*:

1. *the act or an instance of intentionally killing oneself;*
2. *the destruction or ruin of one's own interests;*
3. *one who commits suicide* [<http://www.thefreedictionary.com>].

Автор использует третье значение слова, один из героев книги совершил суицид, принял решение уйти из жизни по своей воле.

Также Дж. Соренсен рассматривает смерть близкого, как то, за что человек винит себя потом всю жизнь. Она выражает это в тексте словом “*mistake*”. Автор использует данное слово в следующем контексте: “... “*She died because of my mistake. The words scratch at my throat. “If I would have just stayed home like I was supposed to then she wouldn’t be dead.” “You have to let this go,” he says, his voice strained. “You can’t keep blaming yourself for something that was out of your hands.”*” [Sorensen 2013: 222].

Словарь The Free Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *mistake*:

1. *an error or fault resulting from defective judgment, deficient knowledge, or carelessness;*
2. *a misconception or misunderstanding* [<http://www.thefreedictionary.com>].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *an error or blunder in action, opinion, or judgment;*
2. *a misconception or misunderstanding* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Главная героиня винит себя и говорит, что смерть её матери произошла по её вине. Она пытается представить, что все было бы иначе, если бы в тот день она была дома. Чем больше она об этом думает, тем больше она уверена, что это

произошло по её ошибке. Также на то, что она винит себя указывает слово “*to blame*”.

Словарь The American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to consider responsible for a misdeed, failure, or undesirable outcome;*
2. *to find fault with; criticize;*
3. *To place responsibility for (something)* [<http://www.ahdictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *to find fault with;*
2. *a : to hold responsible;*  
*b : to place responsibility for* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Collins Dictionary:

1. *to accuse of being at fault; condemn (for something);*
2. *to find fault with (for something);*
3. *to place responsibility for (an error, fault, etc.) on someone or something* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Исходя из определений ясно, что главная героиня винит себя и берет на себя ответственность за смерть своего близкого. Это не даёт ей возможность двигаться дальше, идти вперёд. Она должна отпустить ситуацию, это выражено в тексте идиомой “*to let go*”.

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to set free; let escape;*
2. *to release one's hold or grip;*
3. *to give up; abandon, as one's interest in something;*
4. *to dismiss from a job; fire* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Автор использует второе значение, героиня должна понять и принять произошедшее и продолжить жить дальше, она винит себя за то, в чём не виновата, но при этом она не может простить себе потерю своего близкого.

## 2.9. Концепт «*family*» и его основные репрезентации в романе Дж. Соренсен

Концепт *family* представлен в дискурсе Джессики Соренсен такими лексемами как *a mother, mom, brother, father, dad, son, daughter, sister, grandfather, family, memory, relationship, fiancé, wedding, get married, to divorce, get remarried, wife, husband, to cheat on, kid, baby, child, sibling, family drama, childhood, parents, family portrait, grandma, stepfather, grandparents, mommy*.

Джессика Соренсен рассматривает семью, как что-то, что не всегда приносит только позитивные эмоции. Семья это не всегда благополучие, особенно семья, где один из родителей чрезмерно употребляет спиртное. Это выражается в тексте словом “*alcoholic*” в следующем контексте: “...*He shakes his head, gulps down the rest of the beer, and then tosses the empty bottle into trash. The only reason I came back here was to get the rest of my stuff. Then I’m out. I got*

*stuff to go back to that's more important than family drama and alcoholic fathers*" [Sorensen 2013: 113].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *of, containing, or caused by alcohol;*
2. *affected with alcoholism* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *of or containing alcohol;*
2. *caused by alcohol or liquor containing it;*
3. *suffering from alcoholism* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Исходя из определений можно сделать вывод, что отец в этой семье страдал от алкоголизма, что негативно отразилось на отношениях между отцом и детьми. Один из героев хочет поскорее уехать из дома. Ему не важны семейные проблемы. В тексте это выражается словом "*drama*".

Словарь The Free Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *a. a prose or verse composition, especially one telling a serious story, that is intended for representation by actors impersonating the characters and performing the dialogue and action;*  
*b. a serious narrative work or program for television, radio, or the cinema;*
2. *theatrical plays of a particular kind or period;*
3. *the art or practice of writing or producing dramatic works;*
4. *a situation or succession of events in real life having the dramatic progression or emotional effect characteristic of a play;*
5. *the quality or condition of being dramatic* [<http://www.thefreedictionary.com>].

Автор использует четвёртое значение. Для детей всё происходящее в семье является драмой. Но при этом они не пытаются что-либо исправить, они



предпочитают просто избежать всего этого обосновавшись на новом месте и начав свою новую жизнь.

Кроме того, Джессика Соренсен рассматривает семью, как предмет ненависти человека. Она выражает это глаголом *“to hate”*. Автор использует данный глагол в следующем контексте: *“... “My dad hates me,” Lila whispers through sobs. I freeze and then sit up, squinting at her through the dark. “I’m sure he doesn’t hate you.” “Yes, he does,” she says. “He always says so – that he wished he had sons instead of daughters because they’re easier to deal with.”* [Sorensen 2013: 164].

Словарь The American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to feel strong dislike for or hostility toward;*
2. *to feel dislike or distaste for;*
3. *to be disinclined (to do something) out of politeness or a need to apologize*  
[[http:// www.ahdictionary.com](http://www.ahdictionary.com)].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *a : intense hostility and aversion usually deriving from fear, anger, or sense of injury;*  
*b : extreme dislike or antipathy;*
2. *an object of hatred* [[http:// http://www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)].

Из определений можно сделать вывод, что это очень сильное чувство неприязни к кому-либо. Данный глагол несёт негативную окраску. Автор выбрал именно такой вариант, чтобы показать это чувство неприязни. Это чувство неприязни связано с личным желанием отца иметь сыновей вместо дочерей. По его мнению, намного проще найти общий язык именно с мальчиками. В тексте книги это передается глаголом *“to deal”*.

Словарь The American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to give out in shares or portions; apportion;*

2. *games*;
  - a. *to distribute (playing cards) among players*;
  - b. *to give (a specific card) to a player while so distributing*;
3. *to sell*;
4. *to administer; deliver*;
5. *to be occupied or concerned*;
6. *to behave in a specified way toward another or others*;
7. *to take action with respect to someone or something*;
8. *informal To cope*;
9. *to do business; trade*;
10. *games To distribute playing cards*;
11. *slang To buy and sell drugs, especially illegally*;
12. *baseball To throw a pitch* [<http://www.ahdictionary.com>].

Джессика Соренсен использует шестое значение. Отец считает, что смог бы справиться скорее с сыновьями и найти к ним подход. Это личное предпочтение становится причиной ненависти к своей собственной семье.

Автор также рассматривает семью как, то, что выглядит счастьем только на фотографиях. Это выражено в тексте книги существительным “*portrait*”. Дж. Соренсен использует это слово в следующем контексте: «...*I walk up to a family portrait hanging on the farthest wall and squint at it. My mom and dad sit in the center, and two my older brothers and I stand around them. We are smiling and look like a happy family. But Tyler has a tooth missing from where he banged his face on the table when my dad chasing him*» [Sorensen 2012: 197].

Словарь American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции существительного *portrait*:

1. *A likeness of a person, especially one showing the face, that is created by a painter or photographer*;

2. *A verbal representation or description, especially of a person;*
3. *A dramatic representation of a character;*
4. *The orientation of a page such that the longer side runs from top to bottom*  
[[http:// www.ahdictionary.com](http://www.ahdictionary.com)].

Словарь Oxford American English приводит следующие дефиниции:

1. *a painting, drawing or photograph of a person, especially of the head and shoulders;*
2. *a detailed description of somebody/something*  
[<http://www.oxfordamericandictionary.com>].

Оба словаря дают определение, что это фотография человека, а если быть точнее именно лица и плеч.

Дж. Соренсен использует слово в первом значении. Для того, чтобы показать, что это семейное фото в контексте написано кто есть на фотографии *my mom and dad, my two older brothers and I*. Для того, чтобы создать видимость счастливой семьи в контексте описывается как герои выглядят на портрете *we are smiling*, но можно сделать вывод, что всё это наиграно и за улыбками скрывается настоящая семейная драма.

## 2.10. Концепт «*pain*» и его основные репрезентации в романе Дж.

### Соренсен

Концепт “*pain*” представлен в дискурсе Джессики Соренсен такими лексемами, как *to hurt, to pretend to be happy, ache, to stab at somebody’s heart, tears, to cry, to be unhappy, to bury somebody’s pain, to be sad, pain, surface feelings, to be broken to pieces, to kill somebody inside, to be run out of tears, to feel horrible, sad, sadness, to have a bruise, to keep the pain, to cause pain, painkillers, to torture, to hate, to hit someone, to be depressed, a sob, to fight.*

Дж. Соренсен рассматривает боль, как что-то ранящее морально, но по ощущениям сравнимое с физическим причинением вреда. Это выражается в тексте книги глаголом “*to stab*” в следующем контексте: “...*The ache in his voice stabs at my heart and the phone carrying the voicemail in my pocket weighs a thousand pounds. “Sorry, but I needed a break from this place. It was...things were... well you know how it was”* [Sorensen 2013: 26].

Словарь The American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции глагола *to stab*:

1. *to pierce or wound with or as if with a pointed weapon;*
2. *to plunge (a pointed weapon or instrument) into something;*
3. *to make a thrusting or poking motion at or into* [<http://www.ahdictionary.com>].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *to pierce or wound with or as with a knife, etc.;*
2. *to thrust or plunge (a knife, etc.) into something;*
3. *to go into in a sharp, thrusting way;*
4. *to make a thrust or piercing wound with or as with a knife;*
5. *to feel like a knife stabbing (said of pain)* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *a wound made by a pointed weapon (such as a knife);*
2. *a sudden, strong feeling of physical or emotional pain;*
3. *an attempt to do something successfully* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Collins Dictionary приводит такое значение, как чувство, сравнимое с ударом ножа, а в словаре Merriam-Webster также добавляется такое значение, как сильное чувство физической либо эмоциональной боли.

Именно в этих значения использует данный глагол Дж. Соренсен. Боль в голосе героя ранит в самое сердце главную героиню и это эмоционально тяжело для нее. Ранее героине пришлось даже уехать из того места, где происходит действие, так как было что-то, что возможно также причиняло ей боль и оба героя понимают это. Героиня нуждалась в том в перерыве. Автор передает это в тесте словом *break*.

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *a breaking open or apart; breach; fracture;*
2. *a. a breaking in, out, or forth;*
  - b. (US) a sudden move away or toward; rush; dash;*
3. *the result of a breaking; broken place; separation; crack;*
4. *a beginning or appearance;*
5. *an interruption of a regular or continuous arrangement, action, etc.;*
6. *the result of this; a gap, interval, pause, omission, rest, etc.;*
7. *a breach in friendly relations;*
8. *a sudden change, as in weather;*
9. *(US) an escape, as from prison;*
10. *(US) a sudden lowering or drop, as of prices;*
11. *an imperfection; flaw;*
12. *an unbroken series or sequence, as of points in billiards;*
13. *(US) the opening shot in a game of pocket billiards, in which the cue ball must come into contact with at least one ball in the rack; often, a shot that scatters the racked balls;*
14. *(US, basketball) fast break;*
15. *(US)*
  - a. a piece of luck, often specif. of good luck;*
  - b. an advantage or opportunity;*
  - c. exceptional or favorable treatment;*
16. *(music)*
  - a. the point where one register changes to another;*
  - b. the abrupt change in quality of a voice or instrument at this point;*
  - c. in jazz, a brief, usually improvised passage by one band member who continues to play while the others stop [<http://www.collinsdictionary.com>].*

Автор использует значение 2b. Героиня просто внезапно уехала, так как нуждалась в смене обстановки.

Также Дж. Соренсен рассматривает боль, как чувство, убивающее человека изнутри. Она выражает это глаголом *“to kill”*. Автор использует это глагол в следующем контексте: *“... “No, you’re not,” I steer her by my shoulders toward me. “And you need to let it out.” She stares at the floor. “I can’t.” I tuck my finger under her chin and raise her head up, looking into her eyes. “Yes, you can. It’s killing you inside.”* [Sorensen 2013:116].

Словарь The Free Dictionary приводит следующие дефиниции глагола *to kill*:

1. *a. to put to death;*  
*b. to deprive of life;*
2. *to put an end to; extinguish;*
3. *a. to destroy a vitally essential quality in;*  
*b. to cause to cease operating; turn off;*  
*c. to tire out completely; exhaust;*
4. *to pass (time) in aimless activity;*
5. *to consume entirely; finish off;*
6. *Sports to prevent the opposing team from scoring on a power play during (a penalty), as in ice hockey;*
7. *to cause extreme pain or discomfort to;*
8. *to mark for deletion; rule out;*
9. *to thwart passage of; veto;*
10. *Informal to overwhelm with hilarity, pleasure, or admiration;*
11. *Sports*
  - a. to hit (a ball) with great force;*
  - b. to hit (a ball) with such force as to make a return impossible, as in volleyball;*

12. *to cause death or extinction; be fatal;*

13. *Informal to make such a strong impression as to overcome;*

14. *Informal to be very painful or uncomfortable*  
[<http://www.thefreedictionary.com>].

Джессика Соренсен использует четырнадцатое значение, так как этот глагол в данном контексте выражает чувство дискомфорта, и ранит человека, но не физически, а на эмоциональном уровне. Об этом говорит слово “*inside*”.

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *a. an interior or internal part or place : the part within;*

*b. inward nature, thoughts, or feeling;*

*c. viscera, entrails —usually used in plural;*

2. *an inner side or surface;*

3. *a. a position of power, trust, or familiarity*

*b. confidential information;*

4. *the area nearest a specified or implied point of reference: as*

*a. the side of home plate nearest the batter;*

*b. the middle portion of a playing area;*

*c. the area near or underneath the basket in basketball* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *in or to the inside or inner part of;*

2. *within the limits of* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Исходя из определений можно сделать вывод, что автор подразумевает внутренний мир человека. Герой книги переживает эмоции, которые нужно выпустить, так как они рушат его внутренний мир, ранят его изнутри.



## 2.11. Концепт «education» и его основные репрезентации в романе Дж. Соренсен

Концепт “*education*” представлен в дискурсе Джессики Соренсен такими лексемами, как *graduation, scholarship, school, a freshman, college, practice, a notebook, a note, a class, a book, biology, to skip a class, campus yard, a dorm room, a roommate, philosophy, a student, a senior, words of wisdom, wisdom, a grade, a library, a librarian, a textbook, a project, a dorm, to study, homework, sociology, a dorm building, graduation ceremony, prom, history, professor, a lecture, holidays, paper, to miss a class.*

Джессика Соренсен рассматривает образование, как мудрость. Она выражает это существительным “*wisdom*”. Автор использует это слово в следующем контексте: «... “*I guess it’s a tradition for the seniors at UW to come up here and write words of wisdom to all future seniors*”» [Sorensen 2012: 64].

Словарь The Free Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *The ability to discern or judge what is true, right, or lasting;*
  2. *Common sense; good judgment;*
  3. *The sum of learning through the ages; knowledge;*
  4. *A wise outlook, plan, or course of action*
- [<http://www.thefreedictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие дефиниции:

1. *knowledge that is gained by having many experiences in life;*
2. *the natural ability to understand things that most other people cannot understand;*
3. *knowledge of what is proper or reasonable* [<http://www.merriam-webster.com>].

Словарь The Free Dictionary приводит более полное описание слова, однако более точные значения даёт словарь Merriam-Webster.

Автор использует это слово в первом значении. Мудрость приобретается со знаниями, полученными через жизненный опыт. Из контекста можно сделать вывод, что только студенты последних курсов писали различные слова мудрости для студентов курсами ниже. Дж. Соренсен выражает это существительным *senior*.

Словарь American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *a person who is older than another;*
2. *a student in the fourth year of high school or college* [<http://www.ahdictionary.com>].

Дж. Соренсен использует слово в его втором значении. Это указывает на то, записи делали те, кто уже получил какой-либо жизненный опыт и могут поделиться этим с теми, кому еще предстоит пройти через тоже самое.

Джессика Соренсен также рассматривает образование, как место, в котором многие проводят большую часть времени во время учёбы. Она выражает это в существительным "*campus*". Автор использует это слово в следующем

контексте: «...*It's better than going back to the campus and sitting in the dorms. I've barely gotten out of my room since school started*» [Sorensen 2012: 163].

Словарь Collins Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *the grounds and buildings of a university;*
2. *the outside area of a college, university, etc* [<http://www.collinsdictionary.com>].

Словарь Merriam-Webster приводит следующие значения:

1. *the grounds and buildings of a university, college, or school;*
2. *a university, college, or school viewed as an academic, social, or spiritual entity* [<http://www.merriam-webster.com>].

Оба словаря пишут о том, что это земля и здания университета. Collins Dictionary также имеет значение, что это только все, что снаружи университета, в то время, как Merriam-Webster не предлагает такого значения.

Автор использует слово в первом значении. Студенты проводят большую часть студенческой жизни именно на территории университета и всего, что находится в его окружении. Для того, чтобы уточнить, где именно проводят время студенты, автор пишет *in the dorms*. Это сокращение от *dormitory*.

Словарь American Heritage Dictionary приводит следующие дефиниции:

1. *a building for housing a number of persons, as at a school or resort;*
2. *a room providing sleeping quarters for a number of persons;*
3. *a community whose inhabitants commute to a nearby city for employment and recreation* [[http:// www.ahdictionary.com](http://www.ahdictionary.com)].

Дж. Соренсен использует слово в первом значении. Автор не случайно пишет именно *dorm*, а не *dormitory*. Этим Дж. Соренсен пытается передать неформальную обстановку и разговорную речь, которую очень часто используют именно молодые люди в общении между собой.

## Выводы по Главе 2

Во второй главе мы на примерах из художественных произведений Николаса Спаркса и Джессики Соренсен показали, как авторы книги видят тот или иной концепт. В ходе исследования мы опирались на данные словарных статей пяти выбранных словарей. Сочетание репрезентаций и контекстов помогло нам глубже проанализировать лексемы и выделить основные составляющие концептов. Как можно заметить, концепт «любовь» является более частотным (см. Рис. 1) и у того, и у другого автора по сравнению с остальными концептами. Из этого мы можем заключить, что авторы уделяют большее внимание именно любви в своих романах, так как данный концепт является одним из главных составляющих в жизни каждого человека. Тем самым подтверждая повсеместное участие этого фактора в нашей жизни.

Концепт “*love*” является наиболее частотным и в произведениях Н. Спаркса, и в произведениях Дж. Соренсен. Лексема “*to kiss*” наиболее часто встречается в их романах. Также в произведениях Н. Спаркса часто встречаются такие лексемы, как “*a boyfriend*”, “*a relationship*”, “*a girlfriend*” и “*to date*” (см. Рис. 2). В произведениях Дж. Соренсен наиболее частотными лексемами

концепта “*love*” являются “*to date*”, “*to trust*”, “*to hug*” и “*to be jealous*” (см. Рис. 3).

“*Death*” для Н. Спаркса, это то состояние, в котором пребывает человек после потери близкого, когда уже не хочет продолжать свою жизнь, это как конец собственной жизни. Также, это причина апатии, когда опускаются руки и всё уходит на второй план. Жизнь теряет смысл. Наиболее частотные лексемы данного концепта в романах Н. Спаркса “*loss*”, “*to die*”, “*to be killed*”, “*a wound*”, “*to kill*” (см. Рис. 4). Дж. Соренсен рассматривает данный концепт, как уход из жизни по собственной воле, однако за это приходится нести вину другому человеку, и это бремя продолжает быть с ним на протяжении жизни. Наиболее частотными лексемами концепта “*death*” в произведениях Дж. Соренсен являются “*a loss*”, “*blood*”, “*to die*”, “*pain*” “*to hurt*” (см. Рис. 5).

“*Education*” для Н. Спаркса, это та сфера, где человек может найти своё призвание, а также это результат, который мы можем достигнуть, получив образование. Наиболее частотные лексемы в романах Н. Спаркса “*college*”, “*a teacher*”, “*to study*”, “*school*” и “*to teach*” (см. Рис. 6). Для Дж. Соренсен же этот концепт означает ту мудрость, которую человек может приобрести после получения образования и пройдя через этот жизненный этап, а также это то место, в котором учащиеся проводят огромную часть времени. Наиболее частотные лексемы концепта “*education*” в романах Дж. Соренсен являются “*college*”, “*class*”, “*student*”, “*dorm*” и “*campus yard*” (см. Рис. 7).

Также в своих романах Николас Спаркс рассматривает такие концепты как “*life*” (см. Рис. 8), “*suffering*” (см. Рис. 9) и “*war*” (см. Рис. 10), в то время как в произведениях Джессики Соренсен более частотны концепты “*family*” (см. Рис. 11) и “*pain*” (см. Рис. 12).

## **Заключение**

Целью данной выпускной квалификационной работы являлось выявление ключевых концептов Н. Спаркса и Дж. Соренсен и их сопоставительный анализ.

В первой главе работы были рассмотрены основные значимые для исследования понятия: дискурс и концепт, а также основные методы изучения концептов.

Мы будем придерживаться мнения о том, что дискурс следует понимать, как речь (в частности, текст) в ее развитии перед мысленным взором интерпретатора, который помещает содержание очередной интерпретируемой порции дискурса в рамки уже полученной ранее промежуточной или предварительной интерпретации.

Переходим к понятию концепт. Термин концепт известен в науке давно. Ещё С. А. Аскольдов в 1928 году рассуждал о нем. Для него концепт это синоним термина «общее понятие». Сущностная сторона концептов состоит в функции замещения.

Стороны концепта мы выделяли по И. В. Карасику, который говорит о понятийной, образной и ценностной сторонах концепта.

Метод, который мы применяли в нашем исследовании – это методика описания концепта, предложенная И. В. Карасиком. Он говорит об описании

концепта, как об особом исследовании толкования значения имени концепта и его ближайших обозначений.

Во второй главе были рассмотрены основные концепты художественного дискурса Н. Спаркса: *“love”*, *“life”*, *“death”*, *“suffering”*, *“war”* и *“education”* и Дж. Соренсен *“love”*, *“death”*, *“family”*, *“pain”* и *“education”*.

Концепт *“love”* является наиболее частотным и в произведениях Н. Спаркса, и в произведениях Дж. Соренсен.

Наименее же частотным в произведении Н. Спаркса является концепт *“life”*, его репрезентации встречаются реже, чем репрезентации *“love”*, *“death”*, *“suffering”*, *“war”* и *“education”*. Это может быть связано с тем, что данный концепт намного сложнее передать и понять человеку.

Также в своих романах Николас Спаркс рассматривает такие концепты как *“life”*, *“suffering”* и *“war”*, в то время как в произведениях Джессики Соренсен более частотны концепты *“family”* и *“pain”*.

Каждая репрезентация открывает перед нами новый смысл лексем и новые связи концептов и контекста. Благодаря проделанной работе, мы можем увидеть, что авторы произведений стараются раскрыть такие концепты, как *“love”*, *“life”*, *“death”*, *“suffering”*, *“war”*, *“education”*, *“family”* и *“pain”* как можно лучше. Среди репрезентаций есть эмоционально окрашенные слова, используемые автором для того, чтобы обогатить его дискурс и сделать повествование живым и целым.

Мы видим перспективы дальнейшего исследования рассмотренных концептов не только с языковой стороны, но и в зеркале национальной американской культуры.

### **Библиографический список**

1. Александрова О.В. Проблема дискурса в современной лингвистике // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований. – Калининград: 1999. – С. 9-13.
2. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 96.
3. Апресян Р.Г. Идея морали базовые нормативно-этические программы. - М.: 1995. - С. 39.
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia 1997. – С. 267-279.
5. Бабаева Е.В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: автореф. дис. ... д-ра наук / Бабаева. — Волгоград, 2004. – С. 110-111.
6. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, 103, [1] с. 20 см, Воронеж Изд-во Воронеж. гос. ун-та 1996. – С. 13.
7. Баранова Л.Л. Концепт «американская мечта»: его структура и реализация в языковой деятельности людей // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр. – М. : Рязань, 2007. Вып. 5. – С. 78-84.



8. Белянин В.П. Учебное пособие по курсу «Психолингвистика». – М.: Новый Гуманитарный Университет Натальи Нестеровой, 1999. – С. 25.
9. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М., 1974. – 312 с.
10. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов, С. 67.
11. Вержбицкая А. Язык. Культура. Познание: - М.: Русские словари, 1996.– С. 20.
12. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №1 С. 43-44.
13. Горохова И.В. Разные подходы к трактовке термина «концепт» // *Studia Linguistica*. – 2010. - №4. – С. 476-479.
14. Дейк, ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация : пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – С. 148.
15. Демьянков В.З. Понятие и концепт в научной литературе и художественном языке Текст. // Вопросы филологии. – 2001. - №1. – С. 35-47.
16. Дзюба Е.В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: моногр. – Екатеринбург: Уральский гос. педаг. ун-т, 2011. – С. 224.
17. Ерофеева Е.В. К вопросу о соотношении понятий ТЕКСТ и ДИСКУРС // Проблемы социо- и психолингвистики. – Пермь, 2003. – Выпуск 3. – С. 28-36.
18. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 447.
19. Крючкова Н.В. Методы изучения концептов / Н. В. Крючкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.

20. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб., 2002. – С. 39.
21. Краткий словарь когнитивных терминов / авт.-сост. Кубрякова Е.С. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – С. 90-93.
22. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Серия литературы и языка. – 1993. – №1. С. 3–9.
23. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 50.
24. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика - М., 2001. – С. 4.
25. Павиленис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. Москва: Мысль, 1983. – С. 102.
26. Попова, З.Д. Понятие "концепт" в лингвистических исследованиях – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1999. – С. 120.
27. Проскуряков М.Р. Дискурс борьбы (очерк языка выборов) // Вестник Московского Университета. Сер. 9. Филология. 1999. - № 1. – С. 34 - 49.
28. Проходцев В.Н. Структура и репрезентанты концепта "пространство" в немецком компьютерном дискурсе // Вестник Самарского государственного университета (Гуманитарная серия). - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2010. - № 7 (81). – С. 192-198.
29. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта/ Ю.Е. Прохоров . – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – С. 176
30. Русакова О. Ф. PR-Дискурс: Теоретико-Методологический Анализ, В. М. Русаков. Екатеринбург: Институт философии и права УрОРАН-Институт международных связей, 2008. – 282 с.
31. Сергеева О.В. Наружная политическая реклама в эпоху электронных медиа // Актуальные проблемы теории коммуникации. СПб. - Изд-во СПбГПУ, 2004. – С. 80.

32. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса: Пер. с фр. и португ. / Общ. ред. и вступ. ст. П. Серио; предисл. Ю.С. Степанова. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. – С.12-53.
33. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты :дис. ... д-ра филол. наук. — Волгоград, 2004. – С. 22.
34. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004. – С. 42-67.
35. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
36. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // НТИ, 1992. Сер. 2, № 3. – С. 3.
37. Холодная М.А. Интегральные структуры понятийного мышления. - Томск, изд-во ТомГУ, 1983. – С. 23.
38. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2000. – 440 с.
39. Jessica Sorensen The Coincidence of Callie and Kayden. – Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc, 2012. – 353 p.
40. Jessica Sorensen The Secret of Ella and Micha. – Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc, 2013. – 309 p.
41. Nicholas Sparks The Best of Me. – Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc, 2011. – 292 p.
42. Nicholas Sparks The Lucky One. – Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc, 2008. – 334 p.

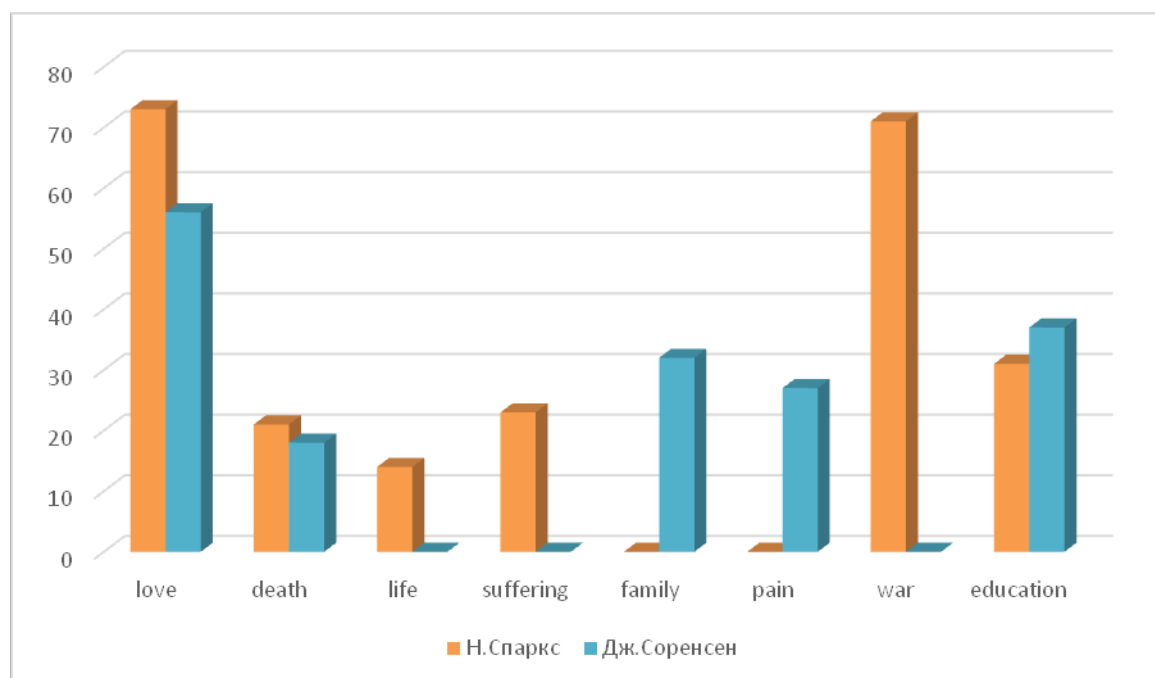
#### **Словари и справочные издания**

43. Collins Dictionary Online [Electronic resource] // Internet <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 11.03.2016);

44. Longman Online [Electronic resource] // Internet http: // [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com) (дата обращения 27.03.2016);
45. Merriam-Webster Online [Electronic resource] // Internet http: // [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com) (дата обращения 22.03.2016);
46. Oxford American Dictionary Online [Electronic resource] // Internet http: // [www.oxfordamericandictionary.com](http://www.oxfordamericandictionary.com) (дата обращения 13.03.2016);
47. The Free Dictionary Online [Electronic resource] // Internet http: // [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com) (дата обращения 1.03.2016)

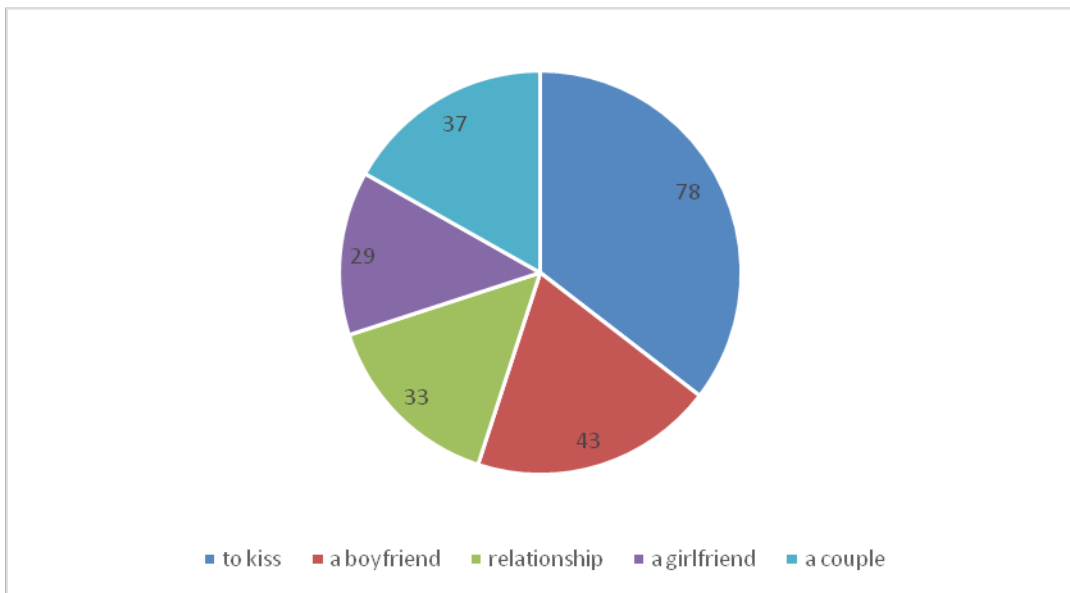
## Приложения

**Рис.1 Ключевые концепты произведений Н. Спаркса и Дж. Соренсен**

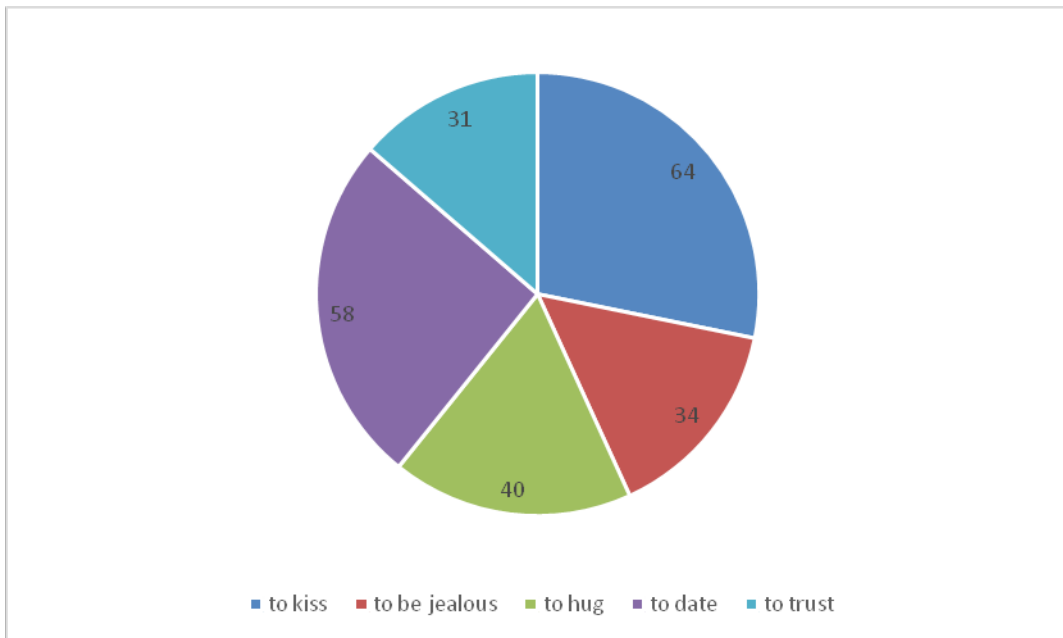


Цифры обозначают количество репрезентаций в произведениях

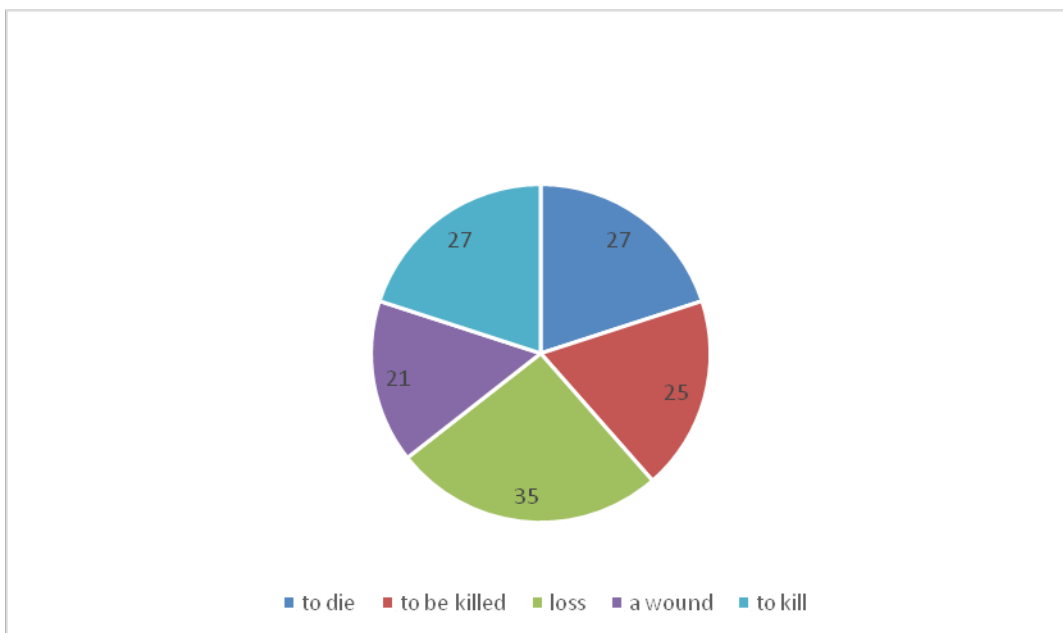
**Рис.2 Концепт "love" в произведениях Н. Спаркса**



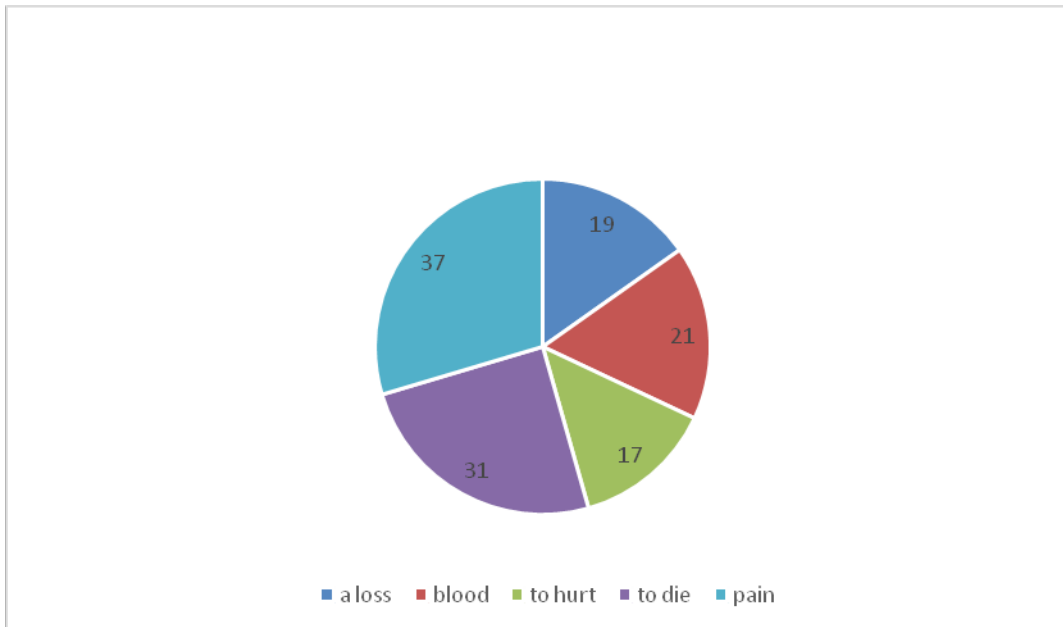
**Рис.3** Концепт *"love"* в произведениях Дж. Соренсен



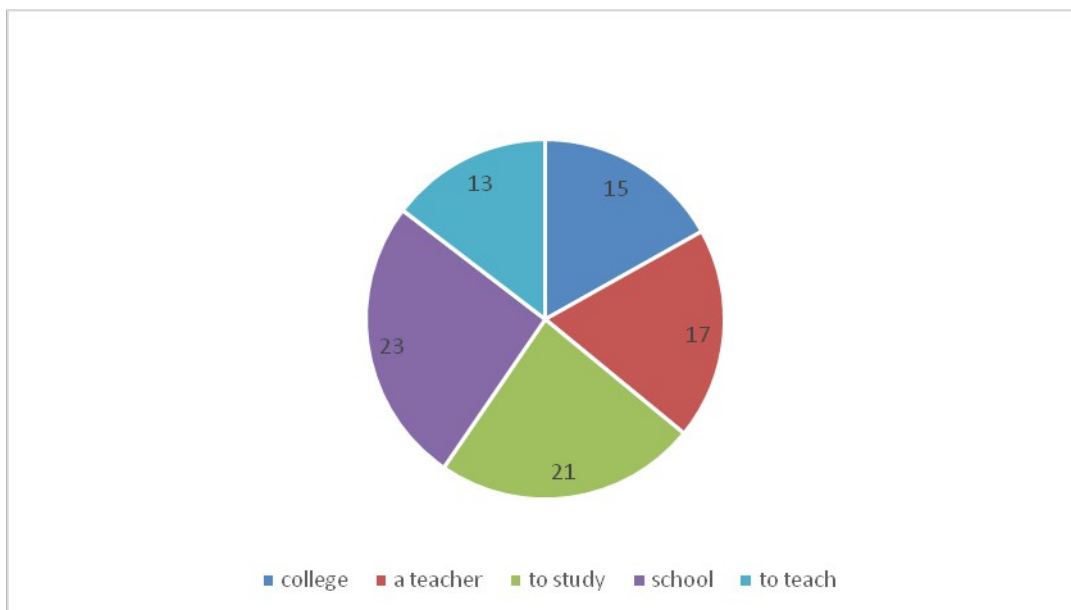
**Рис.4** Концепт *"death"* в произведениях Н. Спаркса



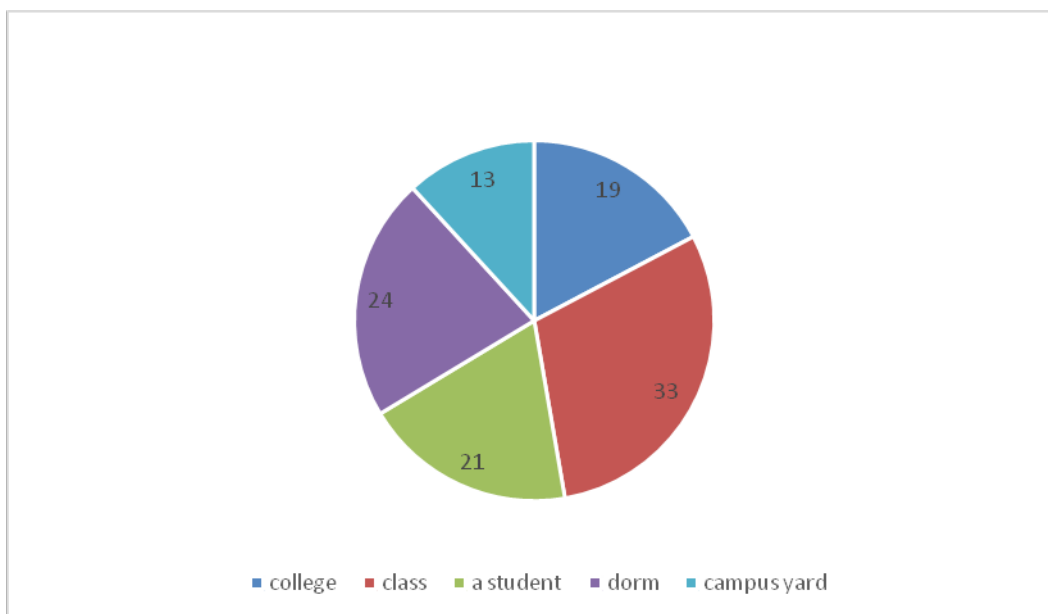
**Рис.5 Концепт "death" в произведениях Дж. Соренсен**



**Рис.6 Концепт "education" в произведениях Н. Спаркса**

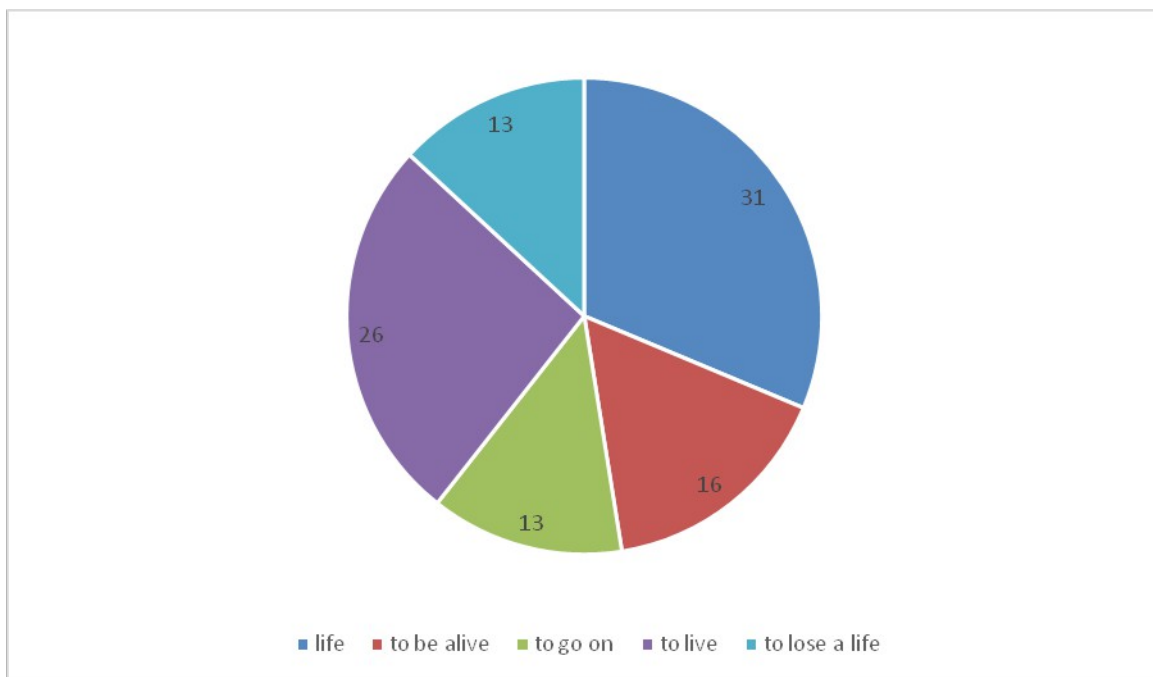


**Рис.7** Концепт "*education*" в произведениях Дж. Соренсен

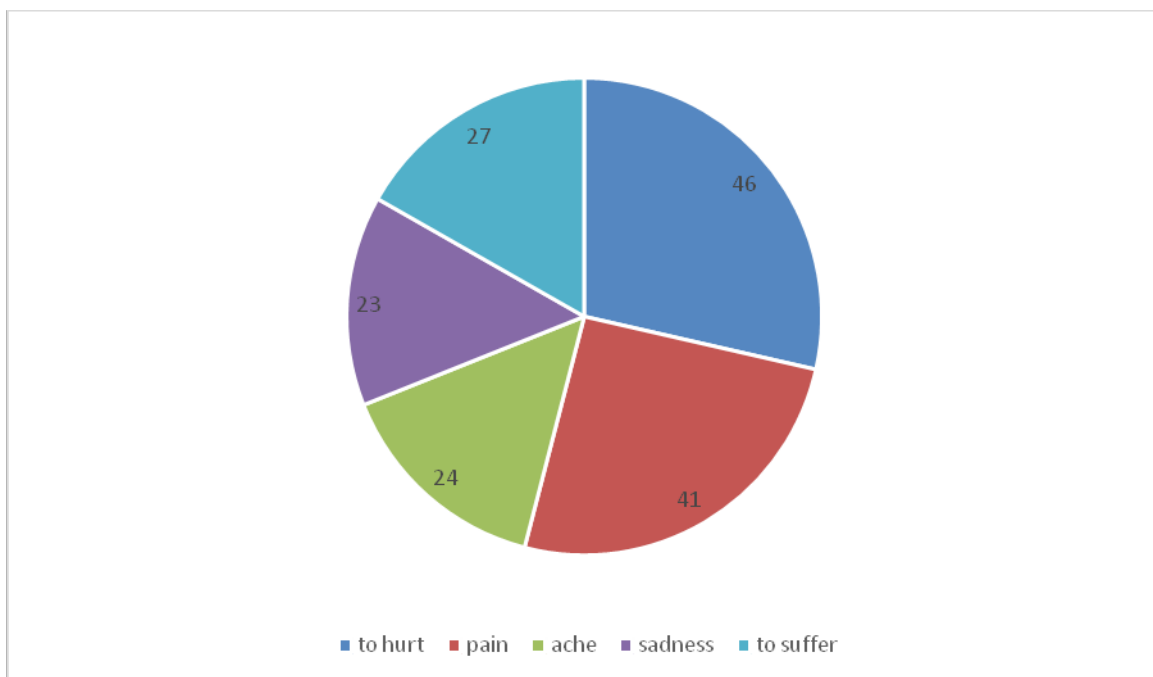


**Рис.8** Концепт "*life*" в произведениях Н. Спаркса

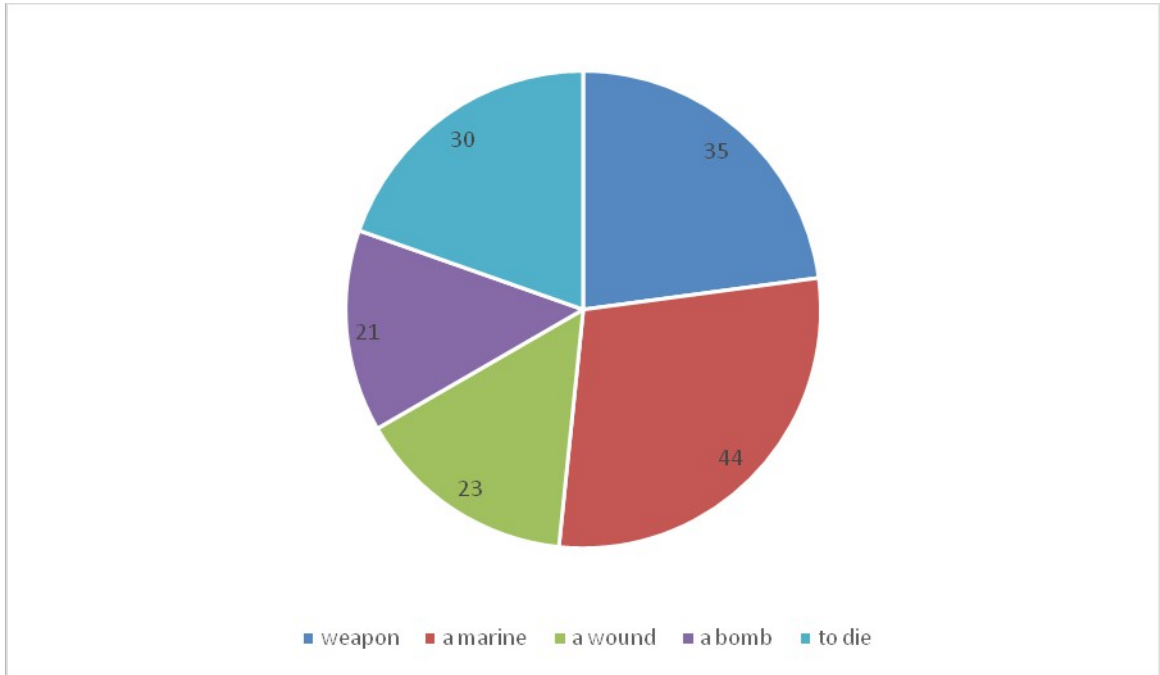




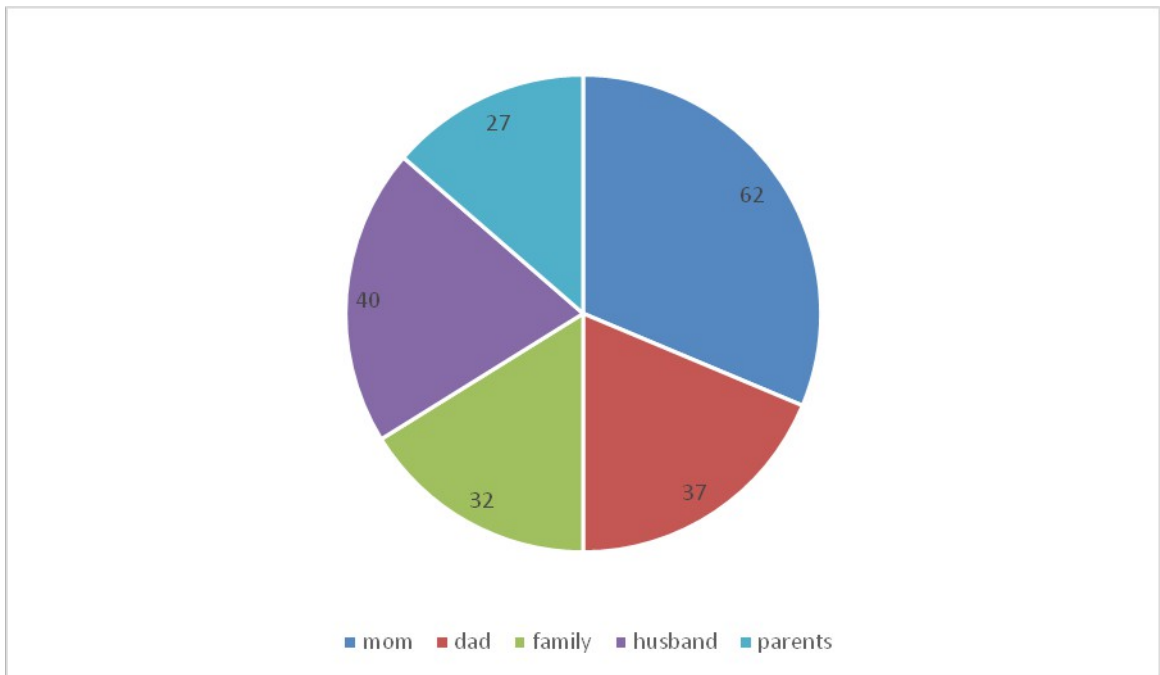
**Рис.9** Концепт "*suffering*" в произведениях Н. Спаркса



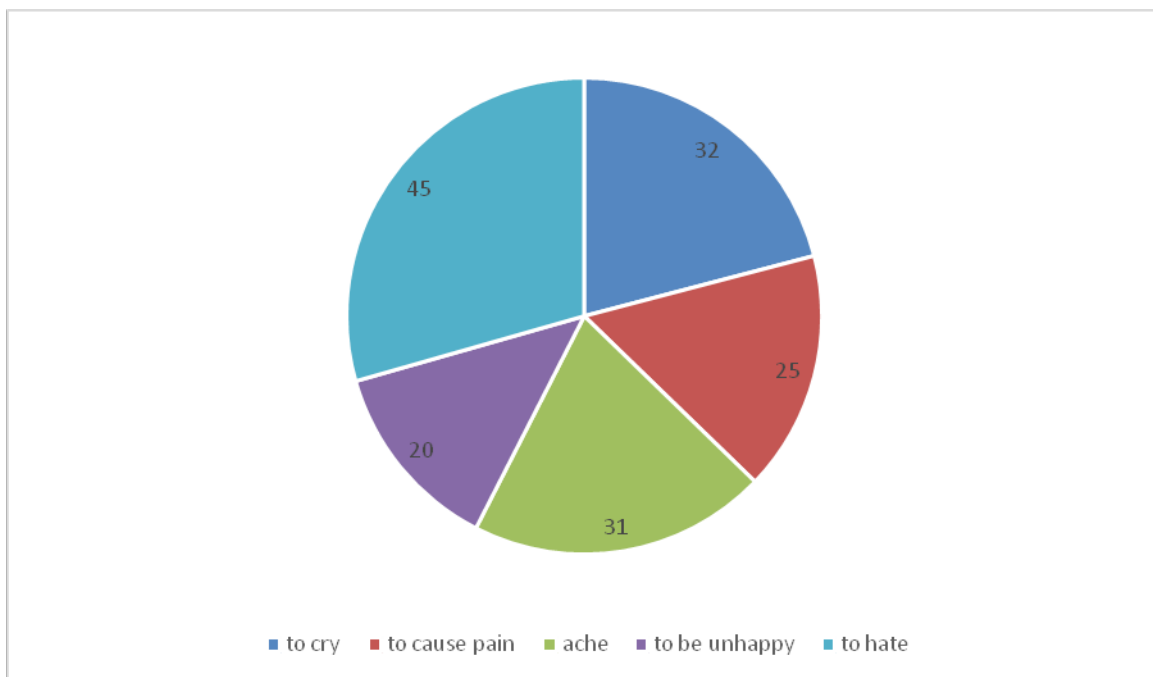
**Рис.10** Концепт "*war*" в произведениях Н. Спаркса



**Рис.11 Концепт "*family*" в произведениях Дж. Соренсен**



**Рис.12 Концепт "*rain*" в произведениях Дж. Соренсен**



Цифры обозначают количество репрезентаций в произведениях